

REINHARD KEISER

früher zugeschrieben/former attribution

Markuspassion

St. Marc Passion

Passio secundum Marcum

für Soli (SATTBB), Chor (SATB)

2 Violinen, 2 Violen, Violoncello/Kontrabaß, Cembalo/Orgel

Erstausgabe der Fassung einer Aufführung am Hofe zu Weimar um 1713

durch Johann Sebastian Bach

herausgegeben von Hans Bergmann

for soli (SATTBB), choir (SATB)

2 violins, 2 violas, violoncello/contrabass, harpsichord/organ

First edition of a version performed at the Court of Weimar, ca. 1713

under the direction of Johann Sebastian Bach

edited by Hans Bergmann

English version by Jutta and Vernon Wicker

Stuttgarter Bach-Ausgaben

Klavierauszug / Vocal score
Paul Horn



Carus 35.304/03

Inhalt

Vorwort Foreword	III V	12. Aria (Alto) Klaget nur, ihr Kläger hier <i>Make your charge, accusers here</i>	37	22g. Recitativo (Tenore) Das ist verdolmetschet <i>And this is translated</i>	61
1. Sonata e Coro Jesus Christus ist um unser Missetat willen <i>Jesus, God's son, who for our iniquities</i>	3	13a. Recitativo (Tenori) Jesus aber antwortete nichts mehr <i>Jesus then answered not a further word</i>	38	22h. Chorus Siehe, er ruft den Elias <i>Listen, he cries out for Elijah</i>	61
2. Recitativo (Tenori, Basso) Und da sie den Lobgesang gesprochen <i>And when they had sung the hymn</i>	6	13b. Chorus Kreuzige ihn / <i>Crucify him</i>	41	22i. Recitativo (Alto) Da lief einer und füllet einen Schwamm <i>Running quickly and filling up a sponge</i>	62
3. Aria (Soprano) Will dich die Angst betreten <i>When you with fear are burdened</i>	10	13c. Recitativo (Tenori) Pilatus aber sprach zu ihnen <i>But Pilate said to all the people</i>	41	23. Choral Wenn ich einmal soll scheiden <i>When I must be departing</i>	63
4. Recitativo (Tenore, Basso) Und nahm zu sich Petrus und Jakobus <i>He took with him Peter and then James</i>	11	13d. Chorus Kreuzige ihn / <i>Crucify him</i>	41	24a. Aria (Soprano) Seht, Menschenkinder <i>Behold, mankind</i>	64
5. Choral Was mein Gott will <i>God's will is best</i>	12	14. Choral O hilf, Christe, Gottes Sohn <i>O help, Jesus, God's own son</i>	42	24b. Aria (Tenore) Der Fürst der Welt erleicht <i>The Prince of Peace must fade</i>	65
6a. Recitativo (Tenore, Basso) Und kam und fand sie schlafend <i>He came and found them sleeping</i>	15	15. Sinfonia	43	25. Sinfonia	66
6b. Recitativo (Alto, Tenore) Und alsbald, da er noch redet <i>And right then, as he was speaking</i>	17	16a. Recitativo (Tenore) Pilatus aber gedachte <i>But Pilate rather considered</i>	44	26. Recitativo (Alto, Tenore) Und der Vorhang im Tempel zerriß <i>And the veil of the temple was torn</i>	67
7. Aria (Tenore) Wenn nun der Leib wird sterben müssen <i>When now the body is to perish</i>	19	16b. Chorus Gegrüßet seist du <i>Hail you, we hail you</i>	45	27. Aria (Alto) Dein Jesus hat das Haupt geneiget <i>Your Jesus bowed his head in dying</i>	70
8a. Recitativo (Tenore, Basso) Die aber legten ihre Hände an ihn <i>No sooner did they lay their hands</i>	20	16c. Recitativo (Tenore) Und schlugen ihm das Haupt <i>And beating on his head</i>	47	28. Recitativo (Tenore) Und er kaufte ein Leinwand <i>And he bought him some linen</i>	71
8b. Recitativo (Tenore) Und die Jünger verließen ihn alle <i>His disciples forsook him together</i>	22	17. Aria (Basso) O süßes Kreuz, o Baum des Lebens <i>O precious cross, O tree of living</i>	48	29a. Choral O Traurigkeit, o Herzeleid <i>O deep distress, O heartfelt pain</i>	72
8c. Chorus Wir haben gehöret, daß er saget <i>We all have been hearing this one saying</i>	24	18. Recitativo (Tenore) Und sie brachten ihn an die Stätte <i>And they guided him to the place</i>	49	29b. Chorus O selig ist zu dieser Frist <i>O blessed is at such an hour</i>	73
8d. Recitativo (Alto, Tenore, Basso) Aber ihr Zeugnis stimmt noch nicht <i>But their false witness never was</i>	25	19. Aria (Soprano) O Golgatha! Platz herber Schmerzen <i>O Golgotha! Place full of sorrow</i>	50	29c. Choral O Jesu du, mein Hilf und Ruh <i>O Jesus, you, my help and rest</i>	75
8e. Chorus Weissage uns <i>Now prophesy</i>	28	20. Recitativo (Tenore) Und da sie ihn gekreuziget hatten <i>And after they had crucified Jesus</i>	51	29d. Chorus Amen	76
8f. Recitativo (Soprano, Tenori) Und die Knechte schlugen ihn <i>And the servants beat and slapped him</i>	28	21. Aria (Alto) Was seh' ich hier / <i>What do I see</i>	52	Anhang	
8g. Chorus Wahrlich, du bist der einer <i>Truly, you surely know him</i>	31	22a. Recitativo (Tenore) Und es war oben über ihm geschrieben <i>And there above him on the cross</i>	53	9+. Choral So gehst du nun, mein Jesus, hin <i>My Jesus, now you walk for me</i>	78
8h. Recitativo (Tenori) Er aber fing an sich zu verfluchen <i>But he did deny</i>	32	22b. Chorus Pfui dich, wie fein zerbrichst du <i>Shame you, how well you break</i>	54	14a. Choral O hilf, Christe, Gottes Sohn <i>O help, Jesus, God's own son</i>	79
9. Aria (Tenore) Wein, ach, wein jetzt um die Wette <i>Weep, O weep now, eyes, till empty</i>	33	22c. Recitativo (Tenore) Desselbengleichen die Hohenpriester <i>And likewise all of the chief priests</i>	56	29a. Choral O Traurigkeit, o Herzeleid <i>O deep distress, O heartfelt pain</i>	80
10. Sinfonia	34	22d. Chorus Er hat andern geholfen <i>He has helped all the others</i>	56		
11. Recitativo (Tenori, Basso) Und bald am Morgen <i>And in the morning</i>	35	22e. Recitativo (Tenore) Und die mit ihm gekreuziget waren <i>And those that had been crucified</i>	60		
		22f. Arioso (Basso) Eli, eli, lama asabthani	60		

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor: Partitur (Carus 35.304), Klavierauszug (Carus 35.304/03), Chorpartitur (Carus 35.304/05), komplettes Orchestermaterial (Carus 35.304/19).
The following performance material is available: full score (Carus 35.304), vocal score (Carus 35.304/03), choral score (Carus 35.304/05), complete orchestral material (Carus 35.304/19).

Vorwort

Es gibt wohl kaum ein anderes Werk eines Zeitgenossen, mit dem sich Bach nachweislich so häufig und intensiv beschäftigt hat wie mit Keisers Markuspassion. Insgesamt lassen sich drei Aufführungen nachweisen, für die Bach jeweils eine andere Version mit unterschiedlich einschneidenden Veränderungen angefertigt hat:

1. Die erste Aufführung fand in Weimar statt. Wurde sie bisher aus einleuchtenden Gründen (s. hierzu unten) auf das Jahr 1713 datiert,¹ so dürfte das Werk jedoch bereits spätestens ein Jahr früher erklingen sein, da das Aufführungsmaterial nach neuesten schriftkundlichen Untersuchungen spätestens zum Karfreitag 1712 angefertigt worden ist, wenn nicht gar ein oder zwei Jahre früher.² Von dieser Aufführung ist ein vollständiger oder zumindest nahezu vollständiger (s.u.) Stimmensatz erhalten geblieben. Bach hat dafür zwei möglicherweise nicht von ihm stammende Choräle in die Passion eingeschoben, nämlich „O, hilf, Christe, Gottes Sohn“ (Nr. 14) und „O Traurigkeit, o Herzeleid“ (Nr. 29).

2. Die zweite Aufführung läßt sich in das Jahr 1726 datieren.³ Auf sie weisen ein neu ausgeschriebener Satz von Singstimmen und eine transponierte Continuo-Stimme (Orgelstimme) hin. Für diese Wiederaufführung wurde der Weimarer Choralatz Nr. 14 durch einen anderen Satz ersetzt (Nr. 14a). Der Satz Nr. 29 wurde zwar übernommen, doch in diminuierter Form (Nr. 29a, Grundnotenwert ist die Viertel und nicht die Halbe Note [♩] wie in der Weimarer Version). Der Leipziger Gottesdienstordnung entsprechend, der zufolge Passionsmusiken zweiteilig erklangen, gliederte Bach das Werk in zwei Abschnitte; der neu eingefügte Choral Nr. 9+ bildet den Abschluß von Teil I. Die Zweiteilung wird in allen Stimmen ausdrücklich mit den Vermerken *Fine della prima parte* (nach Satz 9+) und *Seconda parte* (vor Satz 10) angezeigt.

3. Bachs dritte nachweisbare Aufführung der Passion fand in Leipzig zwischen 1743 und 1748 statt. Vollständig ist die dafür hergestellte Fassung, für die Bach aufwendige Eingriffe vorgenommen hat, nur noch in einer bezifferten Cembalostimme überliefert. Er hat sieben Arien aus der *Brockes-Passion* (HWV 48) von Georg Friedrich Händel eingefügt und mit diesen einerseits bisher vorhandene Arien ersetzt, andererseits den Bibeltext an Stellen unterbrochen, an denen es bisher keine Arien gegeben hat.⁴

Von Bachs Versionen weicht diejenige einer wohl aus Hamburg stammenden Quelle am meisten ab. Verschie-

dene Arien und Choräle treten nur in dieser Abschrift auf, umgekehrt fehlen hier Arien und Choräle, die in den Bachschen Quellen überliefert sind. Eine in Thüringen hergestellte Partiturabschrift zeigt eine Version, deren Grundbestand mit demjenigen von Bachs Versionen weitgehend übereinstimmt;⁵ die Arien und Choräle aus der „Hamburger“ Quelle fehlen auch hier, ebenso die Bach zuzuschreibenden Interpolationen. Dafür enthält sie aber eine Vielzahl an anderen Einschüben aus weiteren Passionen Keisers, der *Brockes-Passion* (1712) und dem Passionsoratorium „Der zum Tode verurteilte und gecreuzigte Jesus“ (Druck: Hamburg 1715).

Ob eine der Versionen das Werk in der Originalgestalt wiedergibt, läßt sich nach dem heutigen Stand der Forschung nicht erkennen. Die umfangreichen Abweichungen zwischen den Quellenschichten lassen eher annehmen, daß das Werk in verschiedenen Pasticcioformen erhalten ist. Möglicherweise kommt die „Hamburger“ Quelle der Originalgestalt am nächsten.

Bach hat für die Weimarer und die Leipziger Aufführung, abgesehen von den oben genannten Choraleinschüben, wohl keine weiteren Veränderungen vorgenommen.⁶ Ob die für die Aufführung von 1726 eingefügten Choralätze von Bach stammen oder nicht, wurde bereits von Alfred Dürr ausführlich diskutiert.⁷ Auffallend ist bei Satz 9+ die Übereinstimmung der Baßführung mit dem Schemelli-Lied „So gehst du nun, mein Jesu, hin“ (BWV 500). Trotzdem ist Bachs Autorschaft für beide Sätze wegen der ungeschickten Harmonisierung eher auszuschließen; für Nr. 9+ könnte sich diese Alfred Dürr allenfalls mit einer (heute) fehlenden obligaten Instrumentalstimme erklären.⁸ Solch eine Stimme läßt sich auch für Satz 14a rekonstruieren. Unsere Ausgabe gibt für beide Choralätze Rekonstruktionsversuche wieder; naheliegender ist, daß der Instrumentalpart in beiden Fällen für Violine I bestimmt war.

Zu fragen bleibt, in welcher Besetzung die Markuspassion bei Bachs Aufführungen erklingen ist. Dem Weimarer Stimmensatz zufolge war es eine relativ kleine Besetzung mit mindestens vier Sängern, vier Streichern und Cembalo. Das in der Arie Nr. 19 geforderte und in der Stimme der Violine I notierte Oboensolo könnte von einem anwesenden Musiker, etwa dem ersten Violinisten, geblasen worden sein, will man nicht annehmen, daß ein Oboist zusätzlich verpflichtet worden ist. Im zweiten Falle ist eine Mitwirkung der Oboe (eventuell auch einer Oboe II) bei anderen Sätzen (etwa den Chorsätzen) denkbar. Von Continuo-Stimmen ist im Weimarer Stimmensatz nur eine Cembalostimme erhalten. Eine Continuo-Besetzung ohne Melodieinstrumente

¹ Andreas Glöckner, „Johann Sebastian Bachs Aufführungen zeitgenössischer Passionsmusiken“, in: *Bach-Jahrbuch* 1977, S. 77.

² Yoshitake Kobayashi, „Quellenkundliche Überlegungen zur Chronologie der Weimarer Vokalwerke Bachs“, in: *Das Frühwerk Johann Sebastian Bachs*, hrsg. von Karl Heller und Hans-Joachim Schulze, Köln 1995, S. 295.

³ Alfred Dürr, *Zur Chronologie der Leipziger Vokalwerke J. S. Bachs*, Kassel 1976.

⁴ Zum Keiser/Händel-Pasticcio vgl. Glöckner, *Bach-Jahrbuch* 1977, S. 89–91; Kirsten Beißwenger, *Johann Sebastian Bachs Notenbibliothek*, Kassel 1992, S. 178–190 (Catalogus Musicus 13; im folgenden: Beißwenger BNB), dies., „Markus-Passion. Passions-Pasticcio nach Reinhard Keiser und Georg Friedrich Händel“, in: *Bach-Fest-Buch*, 69. Bach-Fest Leipzig, 30. März bis 5. April 1994, hrsg. vom Bach-Archiv Leipzig, Leipzig 1994, S. 110–115.

⁵ Von diesem Grundbestand fehlen in der Thüringer Quelle eine Sinfonia und der Hauptteil des Schlußchores, für die Ursache des Fehlens vgl. Beißwenger BNB, S. 173f.

⁶ In der Forschung hielt man auch andere Sätze – eine Sinfonia, drei Arien und ein Rezitativ – für Zusätze von Bach (vgl. Glöckner, *Bach-Jahrbuch* 1977, S. 76–89). Die Auswertung der aus dem thüringischen Raum stammenden Partiturabschrift hat diese Ansicht aber unwahrscheinlich werden lassen (vgl. Beißwenger BNB, S. 170–178).

⁷ „Zu den verschollenen Passionen Bachs“, in: *Bach-Jahrbuch* 1949/50, S. 81–99; Wiederabdruck in: *Alfred Dürr. Im Mittelpunkt Bach. Ausgewählte Aufsätze und Vorträge*, hrsg. vom Kollegium des Johann-Sebastian-Bach-Instituts Göttingen, Kassel 1988, S. 1–14.

⁸ Dürr, BJ 1949/50, S. 84.

war zwar vor und um 1700 nicht selten,⁹ für Bachs Weimarer Aufführungspraxis ist dies aber eher ungewöhnlich. Das Fehlen einer Orgelstimme konnte bisher damit erklärt werden, daß ab Mitte 1712 bis vermutlich 1714 die Orgel der Weimarer Schloßkirche wegen Renovierungsarbeiten nicht bespielbar war, so daß als Ersatz ein Cembalo den Generalbaßpart übernehmen mußte. Die Aufführung der Markuspassion wurde deshalb auch in das Jahr 1713 datiert.¹⁰ Es ist allerdings nicht gesichert, ob heute noch alle einst angefertigten Stimmen erhalten sind. So ist es inzwischen erwiesen, daß Bach einst auch eine Partiturabschrift besessen hat.¹¹ Ob diese, wie die erhaltenen Stimmen, bei der Erbteilung in den Besitz Carl Philipp Emanuel Bachs überging, ist hingegen nicht bekannt. Denkbar wäre, daß sie ein anderer Sohn geerbt hat und mit der Partitur heute ebenfalls verschollene Stimmentabletten (etwa die verschollenen Leipziger Instrumentalstimmen). Darunter könnten sich auch bereits in Weimar ausgeschriebene Continuoimmen befunden haben. Die Mitwirkung mindestens von einem Violoncello ist deshalb nicht ausgeschlossen; ob der mögliche Verzicht auf die Orgel im Sinne Bachs gewesen ist, bleibe dahingestellt.

Für die Besetzung des Continuo heute ist ein Mitspielen von Violoncello oder Viola da gamba und Violone (Kontrabaß) zu empfehlen; je nach Stärke des Instrumentalensembles kann auch ein Fagott hinzugezogen werden. Möglich erscheint auch eine Differenzierung der Continuoabsetzung in den verschiedenen Sätzen. In der Continuoabsetzung haben wir uns für eine kurze Wiedergabe der lang notierten Rezitativakkorde entschieden.¹² Freilich soll damit keine Norm gegeben werden; auch die Frage der Appoggiaturen und Kadenzen (nachschiendend oder nicht?) in den Rezitativen sollte jeder Ausführende für sich entscheiden.¹³

Ob Bach in Weimar die verschiedenen Gesangsparten einer Stimmlage von mehreren Sängern hat ausführen lassen können, ist fraglich.¹⁴ Für die Leipziger Wiederaufführung hat Bach Differenzierungen vorgenommen und für die Parte von Petrus und Pilatus eigens eine Tenorstimme ausschreiben lassen. Aus „dramaturgischen“ Gründen ist es zu empfehlen, auch die übrigen handlungstragenden Personen individuell zu besetzen.

Unsere Ausgabe gibt im Hauptteil die Weimarer Fassung wieder, da von ihr die Aufführungsmaterialien wohl weitgehend vollständig überliefert sind. Die abweichenden Sätze der ersten Leipziger Aufführung erscheinen im Anhang. Auch Bachs dritte Aufführung mit den Einschüben aus Händels Brockes-Passion ließe sich unter Vorbehalt – in der erhaltenen Cembalostimme weichen einzelne Lesarten und

insbesondere die Bezifferung von den früher entstandenen Continuoimmen ab – mit dem hier vorgelegten Notentext rekonstruieren. Bei dieser Aufführung hat Bach die Choräle Nr. 9+ und 14a wiederverwendet. Zur Gesamtanlage dieser Pasticciofassung vergleiche Glöckner, *Bach Jahrbuch* 1977, S. 110–113.

Der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, sei an dieser Stelle freundlichst für die Publikationserlaubnis gedankt. Herrn Prof. Dr. Klaus Hofmann danke ich für die Erlaubnis zur Benutzung der Quellenmaterialien im Bach-Institut Göttingen sowie Frau Dr. Kirsten Beißwenger für wertvolle Anregungen und Hilfen.

Freiburg (Breisgau), im April 1996

Hans Bergmann

Nachtrag zur Neuauflage 2017¹ zum Komponisten der Passion

Die Grundlage der von Bach mehrfach aufgeführten Markuspassion wurde lange als Komposition von Reinhard Keiser (1674–1739) angesehen, denn auf dem Umschlag zu Bachs Stimmenmaterial der Fassung von 1726 wird ein „Sign. R. Kaiser“ als Urheber genannt, wobei der Buchstabe „R.“ deutliche Spuren einer Korrektur zeigt; alle anderen Handschriften überliefern das Werk anonym.

Bereits Ende des 19. Jahrhundert kamen erste Zweifel an dieser Zuschreibung auf, doch erst 1999 wurde die Verfasserfrage in Zusammenhang mit einem neu aufgefundenen Hamburger Textbuch von 1707 erneut gestellt.² Im Titelblatt dieses Textdruckes wird der Hamburger Domkantor Friedrich Nicolaus Brauns (1637–1718) genannt, wobei offen bleibt, ob er als Komponist oder aber Leiter der Aufführung anzusehen ist.

Will man die Zuschreibung an einen „Kaiser“ aus Bachs Umfeld nicht gänzlich in Frage stellen, kommt neben Brauns vielleicht auch ein anderer Komponist mit Namen Kaiser/Keiser in Frage; Reinhard Keiser selbst ist aus stilistischen Gründen auszuschließen, wie Christine Blanken überzeugend dargelegt hat.³ Als ein möglicher Urheber der Markuspassion ist indes der Vater Reinhard Keisers, Gottfried Keiser (Lebensdaten unbekannt) anzusehen. Er soll laut Mattheson⁴ „ein guter Componist gewesen sein“. Interessanterweise endet Matthesons Biographie mit „In Hamburg hat sich, meines Wissens, dieser Komponist auch aufgehalten, und der ehemalige Cantor am Dom, Friedrich Nicolaus Brauns [...] hat viele Kirchenstücke von ihm“.

⁹ Tharald Borgjer, „The Performance of the Basso Continuo in Italian Baroque Music“, Ann Arbor, Michigan 1987 (*Studies in Musicology* 90). Vgl. auch die Ausführungen in Beißwenger BNB, S. 146–155.

¹⁰ Glöckner, *Bach-Jahrbuch* 1977, S. 77.

¹¹ Beißwenger BNB, S. 172.

¹² Vgl. hierzu Emil Platen, „Aufgehoben oder ausgehalten? – Zur Ausführung der Rezitativ-Continuo-Partie in J.S. Bachs Kirchenmusik“, in: *Bachforschung und Bachinterpretation heute. Bericht über das Bachfest-Symposium* 1978, hrsg. von Reinhold Brinkmann, Leipzig 1981, S. 167–177.

¹³ Hierfür sei verwiesen auf Georg Philipp Telemann, *Harmonischer Gottesdienst*, Vorbericht, Hamburg 19. Dezember 1725 und ders., *Singe, Spiel- und Generalbaß-Übungen*, Vorrede, Hamburg 1735.

¹⁴ Sollte die Schloßkirche Aufführungsort gewesen sein, dann ist es aus Platzgründen eher unwahrscheinlich.

¹ Auf die Frage nach dem Urheber der Markuspassion wird ausführlich eingegangen in der Edition „Kaiser“- *Markuspassion als Pasticcio von Johann Sebastian Bach (Leipzig um 1747) mit Arien aus Georg Friedrich Händels „Brockes-Passion“*, hrsg. von Christine Blanken, Stuttgart 2012 (Edition Bach-Archiv Leipzig, 2), S. VIff. (Carus 35.502).

² Daniel R. Melamed, Reginald L. Sanders, „Zum Text und Kontext der „Kaiser“-Markuspassion“, in: *Bach-Jahrbuch* 1999, S. 35–50.

³ Wie Fußnote 1, S. VII.

⁴ Johann Mattheson, *Grundlagen einer Ehrenpforte*, Hamburg 1740, Nachdruck Kassel 1969, S. 125f.

Foreword

There is scarcely any other work by one of his contemporaries with which Bach is known to have concerned himself so often and so intensively as Keiser's *St. Mark Passion*. We have details of three performances of this work, for each of which Bach made a different performing version, all of which contain important alterations:

1. The first of Bach's performances took place at Weimar. It has hitherto been dated for apparently sound reasons (see below) 1713,¹ but it is now believed to have taken place at least a year earlier than that, as recent scientific examination of the performing material has indicated that it was prepared for use on Good Friday in 1712, or even a year or two earlier.² A complete or at least practically complete (see below) set of parts used at this performance has survived. Bach added two chorales, probably not compositions of his own, into the Passion for this performance: "O, hilf, Christe, Gottes Sohn" (No. 14) and "O Taurigkeit, o Herzeleid" (No. 29).

2. The second performance can be dated 1726.³ For this performance a newly written-out movement for voices and transposed continuo (organ part) was added. On this occasion the Weimar choral movement No. 14 was replaced by another movement (No. 14a). No. 29 was retained, but in a reduced form (No. 29a); here the basic note value is the crotchet (quarter note), not the minim (half-note, ♩) as in the Weimar version. In accordance with the rules governing church services at Leipzig, which dictated that Passion music had to fall into two sections, Bach divided this work into the required two parts; the newly added Chorale No. 9+ forms the conclusion to Part 1. The division into two sections is expressly marked in all the performing parts by the words *Fine della prima parte* (after movement No. 9+) and *Seconda parte* (before movement No. 10).

3. Bach's third known performance of this Passion took place in Leipzig between 1743 and 1748. The version used on that occasion, for which Bach made considerable alterations, has only come down to us through a figured harpsichord part. He added seven arias from the *Brockses Passion* (HWV 48) by George Frideric Handel; some of these replaced existing arias, while others interrupted the biblical narrative at points where previously there had been no arias.⁴

Of Bach's three versions this one differs most from a source probably written in Hamburg. Several arias and chorales occur only in this copy, and on the other hand certain arias

and chorales in the other Bach versions are missing here. A score which was copied in Thuringia consists of a version which generally agrees with Bach's versions;⁵ here, too, the arias and chorales found only in the Hamburg source are missing, as are the interpolations which appear to have been made by Bach. However, it contains many pieces taken from other Passion settings by Keiser, the *Brockses Passion* (1712) and the passion oratorio "Der zum Tode verurtheilte und gecreuzigte Jesus" (printed in Hamburg, 1715).

Whether any of these five versions presents the work in its original form cannot be ascertained at the present stage of musicological research. The substantial differences between the various sources lead to the assumption that the work has survived in a number of pasticcio forms. Possibly the Hamburg source is closest to the work in its original form.

For the Weimar and Leipzig performances, apart from the added chorales mentioned above, Bach probably made no further alterations.⁶ The question whether the chorale movements added for the 1726 performance are by Bach has been examined in detail by Alfred Dürr.⁷ Noticeable in No. 9+ is the fact that the bass line is similar to that of the Schemelli hymn „So gehst du nun, mein Jesu, hin" (BWV 500). Nevertheless, Bach's authorship of both movements appears improbable on account of the inadequate harmonization; however, in the view of Alfred Dürr, in the case of No. 9+ this inadequacy might be explained by the fact that there was originally a (now lost) obbligato instrumental part.⁸ A part of this nature could also be reconstructed for No. 14a. It seems probable that the instrumental part in both instances was for a solo violin.

The question remains concerning the forces which were used at Bach's performances of this *St. Mark Passion*. According to the Weimar performing parts the ensemble used was a relatively small one consisting of at least four singers, four stringed instruments and harpsichord. The oboe solo required in the aria No. 19 and included in the 1st violin part may have been played by one of the string players, possibly the 1st violinist, if one is unwilling to assume that an oboist was brought in for this solo. It is also possible that an oboe (perhaps even two oboes) took part in other movements, such as the choruses. Among the Weimar performing parts the only one of the continuo parts to survive is that for harpsichord. Scoring of the continuo without melody instruments was not uncommon before and around 1700,⁹ but it was rare in the case of Bach's Weimar performances. The absence of an organ part has been explained hitherto by the fact that from the middle of 1712

1 Andreas Glöckner, "Johann Sebastian Bachs Aufführungen zeitgenössischer Passionsmusiken," in: *Bach-Jahrbuch* 1977, p. 77.

2 Yoshitake Kobayashi, "Quellenkundliche Überlegungen zur Chronologie der Weimarer Vokalwerke Bachs," in: *Das Frühwerk Johann Sebastian Bachs*, ed. by Karl Heller und Hans-Joachim Schulze, Köln, 1995, p. 295.

3 Alfred Dürr, *Zur Chronologie der Leipziger Vokalwerke J.S. Bachs*, Kassel, 1976.

4 For the Keiser/Händel-Pasticcio, see Glöckner, *Bach Jahrbuch* 1977, p. 89–91; Kirsten Beißwenger, *Johann Sebastian Bachs Notenbibliothek*, Kassel, 1992, p. 178–190 (Catalogus Musicus 13; referred to hereafter as Beißwenger BNB); by the same author "Markus-Passion. Passions-Pasticcio nach Reinhard Keiser und Georg Friedrich Händel," in: *Bach-Fest-Buch*, 69. Bach-Fest Leipzig, 30. März–5. April 1994, ed. by Bach-Archiv Leipzig, Leipzig, 1994, p. 110–115.

5 While otherwise complete, the Thuringian source lacks a Sinfonia and most of the final chorus. The reason for these omissions may be found in Beißwenger BNB, p. 173f.

6 Scholars have also believed other movements – a Sinfonia, three arias and a recitative – to be additions by Bach (see Glöckner, *Bach-Jahrbuch* 1977, p. 76–89). However, consideration of the copied score which originated in Thuringia has led to the conclusion that this belief is mistaken (see Beißwenger BNB, p. 170–178).

7 "Concerning the lost Passions by Bach", in: *Bach-Jahrbuch* 1949/50, p. 81–99; reprinted in Alfred Dürr, *Im Mittelpunkt Bach. Ausgewählte Aufsätze und Vorträge*, ed. by the staff of the Johann-Sebastian-Bach-Institut Göttingen, Kassel, 1988, p. 1–14.

8 Dürr, *Bach Jahrbuch* 1949/50, p. 84.

9 Tharald Borgier, "The Performance of the Basso Continuo in Italian Baroque Music," *Ann Arbor, Michigan* 1987 (*Studies in Musicology* 90). See also the explanation in Beißwenger BNB, p. 146–155.

until, probably, 1714 the organ of the Weimar Schloßkirche could not be used owing to renovation work, so that it had to be replaced as a continuo instrument by a harpsichord. The Weimar performance of this St. Mark Passion was therefore believed to have taken place in 1713.¹⁰ It is not certain, however, whether all the performing parts which once existed have survived, and it is also now known that Bach once possessed a copied score of this work.¹¹ We do not, however, know whether this score, like the surviving performing parts, was among the music which Carl Philipp Emanuel Bach inherited from his father. Possibly the score came into the possession of another of Bach's sons, and the score may have been accompanied by duplicate performing parts which have also disappeared (like the lost Leipzig instrumental parts). These lost parts would include continuo parts written out in Weimar. The participation of at least a cello is therefore not ruled out; whether the fact that the organ was not used was Bach's intention remains an open question.

It is recommended that the continuo groups should include a cello or viola da gamba and a violone (double bass); if the ensemble is large a bassoon can be added. The instruments forming the continuo group may also vary in different movements. In the continuo realization we have decided in favour of brief repetitions of the long-notated recitative chords.¹² No hard and fast rule can be laid down in this respect; the question of appoggiature and cadences (with or without a final turn?) in the recitatives should also be decided by all performers for themselves.¹³

It is questionable whether Bach allotted the various vocal parts of the same range to different singers at Weimar.¹⁴ For the Leipzig performances he differentiated between certain characters; he had the parts of Petrus and Pilatus written out for a tenor singer. For "dramatic" reasons it is recommended that each of the other characters should also be sung by the same singer throughout.

In our edition the Weimar version is given in the body of the text, because that is the version whose performing material has come down to us in its most nearly complete form. The different movements used at the first Leipzig performance are given in the Appendix. It is also possible to reconstruct, although with some reservations, Bach's third version with the borrowings from Handel's *Brockes Passion*, because its surviving harpsichord part contains certain details, and especially figuration, which differ from the earlier continuo parts, and these help to reveal the relationship between that version and the musical text as given here. At that performance Bach again included the chorales No. 9+ and No. 14a. For a detailed survey of that pasticcio version see Glöckner, *Bach Jahrbuch* 1977, p. 110–113.

¹⁰ Glöckner, *Bach-Jahrbuch* 1977, p. 77.

¹¹ Beißwenger BNB, p. 172.

¹² See Emil Platen, "Aufgehoben oder ausgehalten? – Zur Ausführung der Rezitativ-Continuo-Partie in J.S. Bachs Kirchenmusik," in: *Bachforschung und Bachinterpretation heute. Bericht über das Bachfest-Symposium* 1978, ed. by Reinhold Brinkmann, Leipzig 1981, p. 167–177.

¹³ See Georg Philipp Telemann, *Harmonischer Gottesdienst, Vorbericht*, Hamburg 19. Dezember 1725, and the same author's *Singe, Spiel- und Generalbaß-Übungen*, Foreword, Hamburg, 1735.

¹⁴ If the performance took place in the Schloßkirche, the limited space available makes this unlikely.

I wish to thank the Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, for allowing this edition to be published. I also wish to express my gratitude to Prof. Dr. Klaus Hofmann for giving permission to make use of the source material at the Bach-Institut Göttingen, and to Dr. Kirsten Beißwenger for valuable advice and assistance.

Freiburg (Breisgau), April 1996
Translation: John Coombs

Hans Bergmann

Addendum for the 2017 republication:¹ regarding the composer of the passion

The basis of the St. Mark Passion which Bach performed several times was long regarded as a composition by Reinhard Keiser (1674–1739), because the cover of Bach's set of parts for the version of 1726 named one "Sign. R. Kaiser" as the author, with the letter "R" showing clear signs of amendment; no composer is named in the other sources.

Already at the end of the 19th century, first doubts as to this attribution were raised, but it was only in 1999 that the question of authorship was posed once more, in connection with a text brochure from 1707 which was newly discovered in Hamburg.² On the title page of this printed text, the Hamburg cathedral kantor Friedrich Nicolaus Brauns (1637–1718) is named, but it remains unclear whether he is to be regarded as the composer or as the director of the performance.

If one does not wish to refute the attribution to one "Kaiser" from Bach's environs altogether, another composer named Kaiser/Keiser could perhaps also be considered along with Brauns. As Christine Blanken has convincingly established, Reinhard Keiser himself must be excluded on stylistic grounds.³ On the other hand, Reinhard Keiser's father Gottfried Keiser (dates unknown) could be regarded as a possible author of the St. Mark Passion. According to Mattheson,⁴ he was "a good composer." Interestingly, Mattheson's biography ends with the words "As far as I know, this composer also stayed in Hamburg, and the former cathedral kantor Friedrich Nicolaus Brauns [...] owns many sacred pieces by him."

Translation: David Kosviner

¹ The question regarding the authorship of the St. Mark Passion is discussed in detail in the edition „*Kaiser*“-*Markuspassion als Pasticcio von Johann Sebastian Bach (Leipzig um 1747) mit Arien aus Georg Friedrich Händels „Brockes-Passion“*, ed. by Christine Blanken, (Stuttgart, 2012) (Edition Bach-Archiv Leipzig, 2), pp. VIff. (Carus 35.502)

² Daniel R. Melamed, Reginald L. Sanders, "Zum Text und Kontext der "Keiser"-Markuspassion," in: *Bach-Jahrbuch* 1999, pp. 35–50.

³ See footnote 1, p. VII.

⁴ Johann Mattheson, *Grundlagen einer Ehrenpforte*, (Hamburg, 1740, reprint: Kassel, 1969), pp. 125f.

Markuspassion / St. Marc Passion

Fassung einer Aufführung am Hofe in Weimar um 1713 durch Johann Sebastian Bach (1685–1750)
Version performed at the Court of Weimar, ca. 1713 under the direction of Johann Sebastian Bach

früher zugeschrieben / former attribution:
Reinhard Keiser (1674–1739)
Klavierauszug: Paul Horn (1922–2016)

1. Sonata e Coro

Adagio

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Archi
Basso continuo

5

9

Je - sus Chri - stus,
Je - sus, God's son,

Je - sus Chri - stus,
Je - sus, God's son,

Je - sus Chri - stus,
Je - sus, God's son,

Je - sus_ Chri - stus,
Je - sus,_ God's son,

Org
Archi

Je - sus Chri - stus ist um un-ser Mis - se-tat wil - len ver -
 Je - sus, God's son, who for our in - iq - ui-ties once has been

Je - sus Chri - stus ist um un-ser Mis - se-tat
 Je - sus, God's son, who for our in - iq - ui-ties

Je - sus Chri - stus ist um un-ser Mis - se-tat
 Je - sus, God's son, who for our in - iq - ui-ties

Je - sus Chri - stus ist um un-ser Mis - se-tat
 Je - sus, God's son, who for our in - iq - ui-ties

wun - - det undum un - ser Sün - de wil - len zer -
 wound - - ed and for our trans - gres - sions he has been

wil - len ver-wun-det v - um un - ser Sün - de wil - len zer -
 once has been wound-ed d for o - trans - gres - sions he has been

wil - len ver-wun-det undum un - ser Sün - de wil - len zer -
 once has been wound-ed and for our trans - gres - sions he has been

wil - len ver-wun-det undum un - ser Sün - de wil - len zer -
 once has been wound-ed and for our trans - gres - sions he has been

Allegro

schla - ge zer - schla - gen;
 bruis - èd, been bruis - èd;

schla - gen, zer - schla - gen; die Stra - fe
 bruis - èd, been bruis - èd; chas - tise - ment

schla - gen, zer - schla - gen; auf daß wir Frie - de hät - ten, auf
 bruis - èd, been bruis - èd; that we have peace with - in us, that

schla - gen, zer - schla - gen; die Stra - fe liegt auf ihm, auf daß wir Frie - de
 bruis - èd, been bruis - èd; chas - tise - ment lies on him, that we have peace with -

Org Archi

25

die Stra - fe liegt auf ihm, die
chas - tise - ment lies on him, chas -

liegt auf ihm, auf daß wir Frie - de hät - ten, Frie - de hät - ten, wir Frie - de hät - ten,
lies on him, that we have peace with - in us, peace with - in us, have peace with - in us,

daß wir Frie - de hät - ten, auf daß wir Frie - de, Frie - de hät - ten, die Stra - fe
we have peace with - in us, that we have peace, have peace with - in us; chas - tise - ment

hät - ten, wir Frie - de hät - ten, auf daß wir Frie - de hät - ten, auf
in us, have peace with - in us, that we have peace with - in us, auf that

28

Stra - fe liegt auf ihm, auf daß wir Frie - de, daß wir Frie - de Frie - de hät - ten, die
tise - ment lies on him, that we have peace, that we have peace, have peace with - in us, chas -

daß wir Frie - de hät - ten, daß wir Frie - de hät - ten, die Stra - fe liegt auf
we have peace with - in us, we have peace with - in us; chas - tise - ment lies on

liegt auf ihm, auf daß wir Frie - de hät - ten, auf daß wir Frie - de
lies on him, that we have peace with - in us, that we have peace with - in us

daß wir Frie - de hät - ten, die Stra - fe liegt auf ihm, liegt
we have peace with - in us, in us; chas - tise - ment lies on him, lies

liegt auf ihm, liegt auf ihm, auf daß wir Frie - de
lies on him, lies on him, that we have peace with -

ihm, auf daß wir Frie - de, auf daß wir Frie - de hät - ten, auf daß wir Frie - de
him, have peace with - in us, that we have peace with - in us, that we have peace with -

hät - ten, auf daß wir Frie - de hät - ten, die Stra - fe liegt auf ihm, auf daß wir Frie - de
in us, that we have peace with - in us; chas - tise - ment lies on him, that we have peace with -

auf ihm, auf daß wir Frie - de, daß wir Frie - de, Frie - de
on him, that we have peace with - in us, we have peace with -

hät - ten, und durch sei - ne Wun - den sind wir ge - hei - - let.
 in us, and through all his suff'r - ings we have been heal - - ed.

hät - ten, und durch sei - ne Wun - den sind wir ge - hei - - let.
 in us, and through all his suff'r - ings we have been heal - - ed.

hät - ten, und durch sei - ne Wun - den sind wir ge - hei - - let.
 in us, and through all his suff'r - ings we have been heal - - ed.

hät - ten, und durch sei - ne Wun - den sind wir ge - hei - - let.
 in us, and through all his suff'r - ings we have been heal - - ed.

2. Recitativo

Evangelist
(Tenore)

Und da sie den Lob-ge-sang ge-pro-chen hat - ten, ge-ven sie ihm - aus an den Öl-berg, und
 And when they had sung the hymn at ty - en prais - es, they went the Mount - of Ol - ives, then

Petrus
(Tenore)

Jesus
(Basso)

Jesus sprach zu ih-nen:
 Je-sus turned and told them:

Ihr wer-det euch in die-ser Nacht al-le an mir är-gern, denn es ste-het ge-
 It will be that in this dark night you shall be of - fend-ed, for you know it is

Archi

8

schrie-ben: Ich wer - de den Hir - ten schla-gen, und die Scha - - fe wer-den sich zer-
 writ - ten: You shall see the shep-herd smit - ten and the sheep - - fold shall be great-ly

11

streu-en; a - ber nach-dem ich auf - ste-he, will ich vor - ge-gehen, will ich vor euch hin-
 scat-tered, yet here-af - ter I a - rise-en; I shall then walk be - fore you, I shall then walk be -

Pe-trus a - ber sa-get zu ihm:
 Pe-ter said, how-ev-er, to him:

Und wenn sie sich al - le är - ger-ten, so woll-te
 And should oth-ers take of - fense in you, yet I will

ge-hen in Ga-li - lä - am.
 fore you to Ga-li - lae - am.

Org

Und Je - sus sprach zu ihm:
And Je - sus said to him:

ich mich doch nicht är - gern.
not be - come of - fend - ed.

Wahr-lich, ich sa - ge dir, heu - te, in die - ser
Tru - ly I say to you, yet in this ver - y

Archi

Nacht,
night,

der Hahn zu drei mal krä - h
the cock three times crow -

wirst du mich drei - mal ver -
you will have three times de -

Er re - det a - ber noch wei - ter:
He spoke the more ve - he - ment - ly:

Ja, wenn ich mit dir auch ster - ben müß - te, wollt
Yes, if I should have to die with you, Lord, I

leug - nen.
nie - der me.

Org

Das - sel - be glei - che sag - ten sie al - le. Und sie
 And ev - 'ry - one most firm - ly said like - wise. And they

ich dich nicht ver-leug - nen.
 nev - er will de - ny you.

ka - men zu dem Ho - fe mit Na - men Geth - se - ma. A - ber er rief zu - nen Jün - gern:
 came to - ward a place that was known as Geth - se - ma, and he called to his dis - ci - ples:

Set - zet euch hier, bis ich hin - ge - he und be - te.
 Sit and stay here, while I go on and am pray - ing.

Archi

3. Aria

Andante

Soprano

Org

4

Will dich die Angst be-tre - ten, so ge - he hin zu
 When you with fear are bur - dened, so seek a place for

7

be - ten, so ge - he hin zu be - ten zu dei - nem heilig - en Gott, so ge - he hin zu
 pray - ing, so seek a place for pray - ing to your most ho - ly God, so seek a place for

be - te den heil - gen Gott.
 pray - ing to your most ho - ly God.

13

Und sollst du nun zer - fal - len, kannst du im Fal - len
 And if you now should stag - ger, you can in fall - ing

Fine

lal - len, so wirst du nicht zu Spott, kannst du im Fal - len lal - len, so wirst du nicht zu Spott.
 stam - mer and will re - ceive no - fraud, you can in fall - ing stam - mer and will re - ceive no - fraud.

Da Capo al Fine

4. Recitativo

Evangelist  Und nahm zu sich Pe - trus und Ja - ko - bus und Jo - han - nes und fing an zu zit - tern un - zu
 He took with him Pe - ter and then James and John to - geth - er, and be - gan to trem - ble an - be


Jesus 

Org 

4  za - gen und spr
 bur - dened and

io  i - ne See - le ist be - trübt, ist be - trübt bis in den Tod, bis in den
 own soul is deep - ly grieved, deep - ly grieved un - to my death, un - to my

Org 

8  Und ging ein we - nig für - baß, fiel auf die
 A lit - tle fur - ther he went, fell to the

Tod;
 death; ent - hal - tet euch hier und wa - chet.
 do tar - ry now here, be - watch - ful!

Org 

11

Er - de und be - tet, daß, wenn es mög - lich wä - re, die Stun - de vor - ü - ber - gin - ge, und
 ground and was pray - ing, that all this might not hap - pen, this hour would be pass - ing by him, and

14

sprach:
 said:
 Ab - - ba, mein Va - ter, es ist dir al - les mög - lich,
 Ab - - ba, my fa - ther, to you all things are sub - ject, take from

Archi

18

he - be mich die - rüber, Doch nicht was du willst, son - dern wie du willst.
 me this most, Yet not what thou wilt, but that which thou wilt.

Choral

Was mein Gott will, das g'scheh all -
 God's will is best, it shall be

Archi

simile

4

zeit, sein Will, der ist der be - ste.
 done, his wis - dom is for - ev - er.

7

Was mein Gott will, das g'scheh all zeit, mein
 God's will is best, das it g'scheh shall all be done, sein

Was mein Gott will, das g'scheh all zeit, sein
 God's will is best, das it g'scheh shall all be done, his

Was mein Gott will, das g'scheh all zeit, sein
 God's will is best, das it g'scheh shall all be done, his

der dom der be - ste. Zu hel - fen
 for - ev - er. My God gives

Will, der ist der be - ste. Zu hel - fen
 wis - dom is for - ev - er. My God gives


Will, der ist der be - ste. Zu hel - fen
 wis - dom is for - ev - er. My God gives

den'n er ist be - reit, die an ihn glau - ben
 help to those who come, to those who trust him

den'n er ist be - reit, die an ihn glau - ben
 help to those who come, to those who trust him

den'n er ist be - reit, die an ihn glau - ben
 help to those who come, to those who trust him

den'n er ist be - reit, die an ihn glau - ben
 help to those who come, to those who trust him



fe - - - ste. Er hilft aus in Not, der in - ne
 ev - - - er. God helps in deed in all our

fe - - - ste. Er hilft aus in Not, der in - ne
 ev - - - er. God helps in deed in all our

fe - - - ste. Er hilft aus in Not, der in - ne
 ev - - - er. God helps in deed in all our

fe - - - ste. Er hilft aus in Not, der in - ne
 ev - - - er. God helps in deed in all our

und züch - ti - get mit Ma - - - ben:
 his chas - ten - ing is meas - - - ued.

Gott, und züch - ti - get mit Ma - - - ben:
 need, his chas - ten - ing is meas - - - ued.

Gott, und züch - ti - get mit Ma - - - ben:
 need, his chas - ten - ing is meas - - - ued.

Gott, und züch - ti - get mit Ma - - - ben:
 need, his chas - ten - ing is meas - - - ued.




22

wer Gott ver - traut, fest auf ihn baut, den
 Who trusts in God builds on a rock, he

wer Gott ver - traut, fest auf ihn baut, den
 Who trusts in God builds on a rock, he

wer Gott ver - traut, fest auf ihn baut, den
 Who trusts in God builds on a rock, he

wer Gott ver - traut, fest auf ihn baut, den
 Who trusts in God builds on a rock, he

25

will er nicht ver - las - sen.
 nev - er is for - sak - en.

will er nicht ver - las - sen.
 nev - er is for - sak - en.

will er nicht ver - las - sen.
 nev - er is for - sak - en.

will er nicht ver - las - sen.
 nev - er is for - sak - en.

will er nicht ver - las - sen.
 nev - er is for - sak - en.

will er nicht ver - las - sen.
 nev - er is for - sak - en.

will er nicht ver - las - sen.
 nev - er is for - sak - en.

will er nicht ver - las - sen.
 nev - er is for - sak - en.

6a. Rec

Evangelist

Und kam und fand sie schlafend, und sprach zu Pe-tro:
 He came and found them sleep-ing and said to Pe-ter:

Jesus

Si-mon, Si-mon, schläfest du? Ver-
 Si-mon, Si-mon, do you sleep? And

Org

5

möch-test du denn nicht ei-ne Stun-de mit mir zu wa-chen? Wa- chet und be - tet, daß ihr nicht in Ver-suchung
can - not stay a - wake just for one hour with me in watch-ing? Watch and be pray - ing that you may not fall in temp-

9

fal-let, der Geist ist wil-lig, a - ber das Fleisch ist schwach. Und ging wie-der hin, und sprach die sel-ben
ta - tion; the mind is will-ing, but this our flesh is weak. And a - gain he left and sa - id the same

13

Wor-te; wie-der fand sie a - ber-mal schla-fend, und ih-re Au-gen wa-ren voll Schlags, und
o - ver; re - turn - ing found them once a - gain sleep-ing, and all their eyes were heav - y with sleep, and

16

wuß-ten nicht, was sie ihm ant - wor - te - ten; und er kam zum drit - ten Mal und sprach zu ih - nen:
they knew not what they should be an - swer-ing; when the third time he re - turned he came to ask them:

20

Ach!
Now

Wollt ihr nun schla - fen und ru - hen, es ist ge-nug, die Stun-de ist kom - men;
do you seek sleep and your slum - ber, it is e-nough, the hour is ap-proach-ing;

Archi

24

sie - he, des Men-schen Sohn wird ü - ber-ant - wor - tet in der Sün - der Hän - de;
see now, the Son of Man will soon be be-trayed in - to the hands of sin - ners.

28

hen, he, der mich ver - rät, ist na - he, ist na - he.
ow, he who be - trays is com - ing, is com - ing.

tr

6b. Rec

32/1

Judas (Alto)

Evangelist

Org

Und als-bald, da er noch re - det, kam her-zu Ju - das, der Zwöl - fen ei - ner, und
And right then, as he was speak-ing, came at once Ju - das, his own dis - ci - ple; and

35/4

ei - ne gro - ße Schar mit ihm, mit Schwer - tern und mit Stan - gen, von den Ho - hen - prie - stern und Schrift - ge -
 with him came a mul - ti - tude with swords and with their weap - ons, from the chief priests and from the scribes and

38/7

lehr - ten und Äl - te - sten: Und der Ver - rä - ter hat - te ih - nen ein - ma - len ge - küßt und
 from all the el - ders, too: And the be - tray - er who had giv - en a kiss and had un - to

41/10

Wann er aus - se - hen wolle, der ist's, den grei - let und füh - ret ihn ge - wiß.
 when he would kiss is - sue, take him, ar - rest him and lead him then a - way;
 Und da er
 and as he

45/14

Rab - bi, Rab - bi,
 Mas - ter, Mas - ter,
 kam, trat er bald zu ihm und sprach zu ihm: und küs - set ihn.
 came, he went straight to him and said to him: and kissed him.

7. Aria

Adagio

Tenore

Violini

5

Wenn nun der Leib wird ster-ben müs-sen, so soll die
 When now the bod-y is to-per-ish, then shall

Org

8

See-le Je-sum küs-sen auf sei-nen gött-lich sel-gen and,
 soul in Je-sus flour-ish and kiss these god-ly, bless-ed lips;

VI

11

wenn nun der Leib wird ster-ben müs-sen, so soll die
 when now the bod-y is to-per-ish, then shall the

Org

VI

14

See-le Je-sum küs-sen auf sei-nen gött-lich sel-gen Mund, auf sei-nen gött-lich sel-gen
 soul in Je-sus flour-ish and kiss these god-ly, bless-ed lips, and kiss these god-ly, bless-ed lips

Org

VI

17

lich sel-gen Mund. Doch nicht wie die-ser Ju-das ta-te, mit Gall' ver-
 ly, bless-ed lips. But, not as Ju-das the be-tray-er with gall has

Org

p *f*

Fine

21

misch-tem schnö-den Ra-te, nein, nein, nein, nein, aus in-nerm Her-zens-grund,
 min-gled-his en-deav-or, no, no, no, no, from deep with-in the-heart,

VI

24

nein, nein, nein, nein, nein, nein, aus in-nerm Her-zens-grund.
 no, no, no, no, no, no, from deep in the heart.

Da capo al Fine

8a. Recitativo

ber leg-ten ih-re Hän-de an ihn, und grif-fen ihn.
 er did they lay their hands up-on him, ar-rest-ed him.

4

Ei-ner a-ber von de-nen, die da-bei-stun-den, zog sein Schwert aus, und schlug des Ho-hen-prie-sters
 One of his men, how-ev-er, that stood a-round him drew his sword out and smote a serv-ant of the

7

8 Knecht, und hieb ihm ein Ohr ab. Und Je - sus ant - wor - tet und sprach zu
 priest, and cut him his ear off. And Je - sus did an - swer by say - ing

10

ih - nen:
 these words:

Ihr seid aus - ge - gan - gen, als zu ei - nem Mör - der, mit Schwer - tem und mit
 You have come to - ward me as to seek a mur - d' rer, with words and with your

Archi

13

St - fa - hen; ich täg - lich im Tem - pel bei euch ge - ses - sen und ha - be ge - leh - ret, und ihr
 me. here in the tem - ple with you and teach - ing and sit - ting a - mong you and you

16

habt mich nicht ge - grif - fen; a - ber, auf daß die Schrift er - fül - let wür - de.
 did not there ar - rest me. Be it, so that the scrip - ture finds ful - fill - ment.

8b. Recitativo

19/1
Evangelist

Und die Jün - ger ver - lie - Ben ihn al - le und flo - hen.
His dis - ci - ples for - sook him to - geth - er and left him.

Org

21/3

Und es war ein Jüng - ling, der fol - ge - te ihm nach, der war mit Lein - wand be - klei - det auf d - er ro - ben
And there was a young man that fol - lowed him a - while, and clothed with lin - en he cov - ered up na - ked

24/6

Haut, und die Jüng - lin - ge grif - fen — ihn, er a - ber ließ Lein - wand fah - ren und
ness; and young men did lay hold on — him, but he droppe all the lin - en cloth - ing and

flo - he bloß ih - nen. Und sie füh - re - ten Je - sum zu den Ho - hen - prie - stern und
fled from them - ered. Af - ter this they led Je - sus back to their chief priests and their

30/12

Äl - te - sten und Schrift - ge - lehr - ten. Pe - trus a - ber fol - ge - te ihm nach von fer - ne bis hin -
el - ders there and scribes who gath - ered. Pe - ter yet, how - ev - er, fol - lowed him from far off en - ter -

33/15

ein in des Ho - hen - prie - sters Pa - last und saß bei den Knech - ten und wärm - te sich bei dem
 ing in the pal - ace of the High Priest, and sat with the serv - ants and warmed him - self at the

36/18

Licht. A - ber die Ho - hen - prie - ster und der gan - ze Rat such - ten Zeug - nis wi - der Je - sum,
 fire. But all of the chief priests, and with them all the coun - cil, sought wit - ness a - gainst Je - sus

39/21

und fun - den nichts. ga - ben fal - sches Zeug - nis - der Je - sum,
 and found but none. Many gave false wit - ness a - gainst Je - sus,

a - ber ihr Zeu - te nicht ü - ber - ein. Und et - li - che stun - den
 but their false wit - ness nev - er did at all a - gree. And var - i - ous ones a -

44/26

auf und ga - ben fal - sches Zeug - nis wi - der ihn und spra - chen:
 rose and gave a fault - y wit - ness, charg - ing him by say - ing:

8c. Chorus

47/1

Wir ha - ben ge - hö - ret, daß er sa - get: Ich will den Tem - pel,
 We all have been hear - ing this one say - ing: I see this tem - ple

Wir ha - ben ge - hö - ret, daß er sa - get: Ich will den Tem - pel,
 We all have been hear - ing this one say - ing: I see this tem - ple

Wir ha - ben ge - hö - ret, daß er sa - get: Ich
 We all have been hear - ing this one say - ing: I

Wir ha - ben ge - hö - ret, daß er sa - get: Ich
 We all have been hear - ing this one say - ing: I

Archi

Archi

49/3

der mit Hän - den ge - macht ist, ab - bre - chen, ab - bre - chen, ab - bre - chen in drei - en
 made with hands come to fall and de - struc - tion, de - struc - tion, de - struc - tion, and in just three

der mit Hän - den ge - macht ist, ab - bre - chen, ab - bre - chen, ab - bre - chen und in drei - en
 made with hands come to fall and de - struc - tion, de - struc - tion, de - struc - tion, and in just three

will den Tem - pel, der mit Hän - den ge - macht ist, ab - bre - chen, ab - bre - chen und in drei - en
 see this tem - ple made with hands come to fall and de - struc - tion, de - struc - tion, de - struc - tion, and in just three

will den Tem - pel, der mit Hän - den ge - macht ist, ab - bre - chen, ab - bre - chen und in drei - en
 see this tem - ple made with hands come to fall and de - struc - tion, de - struc - tion, de - struc - tion, and in just three

Archi

an - dern bau - en, der nicht mit Hän - den ge - macht ist.
 build up an - oth - er, a tem - ple not built by peo - ple.

Ta - gen ei - nen an - dern bau - en, der nicht mit Hän - den ge - macht ist.
 days I will build up an - oth - er, a tem - ple not built by peo - ple.

Ta - gen ei - nen an - dern bau - en, der nicht mit Hän - den ge - macht ist.
 days I will build up an - oth - er, a tem - ple not built by peo - ple.

Ta - gen ei - nen an - dern bau - en, der nicht mit Hän - den ge - macht ist.
 days I will build up an - oth - er, a tem - ple not built by peo - ple.

Archi

Archi

8d. Recitativo

55/1

Hoherpriester
(Alto)

Evangelist

Jesus

Org

A - ber ihr Zeug-nis stim-met noch nicht ü - ber-ein; und der Ho - he - prie - ster stund
But their false wit-ness nev-er was of one ac-cord; and at once the High Priest a -

58/4

Er - test dich nichts zu dem, was
nev-er - swer them, who

auf un - ter ih - nen fra - ge - te Je - und sprach:
rose from a - mong them, turn - ing to Je - he asked:

dre - hest dich zeu - gen?
bring such wit-ness a - gainst you?

Er a - ber schwieg stil - le und ant - wor - te - te nichts; da
But he did keep si - lent and did an - swer them not. How -

Bist du Christus, der Sohn des Hoch-ge -
 Are you Christ, the son of the most

fra - get ihn der Ho-he-prie-ster a - ber - mal und sprach zu ihm:
 ev - er af - ter this the High Priest asked a - gain and said to him:

lob-ten?
 bless-ed?

Je-sus sprach:
 Je-sus said:

h bin's; un-ter wer-det se-hen des Menschen Sohn sit-zen zur rech-ten Hand der
 am; yes shall be see-ing the Son of Man sit-ting at God's right hand of

Da zer-riß der Ho - he - prie - ster sei - ne Klei - der und
 And up - on these words the High Priest tore his gar - ments and

Kraft, und kom - men mit des Himmels Wol - ken.
 might and com - ing with the clouds of heav - en.

Org

75/21

Was brau-chen wir wei-ter Zeu-gen? Ihr habt ge - hö - ret die Got-tes-lä - ste-rung! Was dün-ket euch?
 What more do we need as wit-ness? You have all heard this great blas-phe-my from him! What shall we do?

sprach:
said:

79/25

Sie a - ber ver-damm-ten ihn al - le, der des To - des schul-dig wa - Da fin-gen an
 And ev - 'ry-one there did con - demn him, t he of death was prov - gui And some of them

et - li-che ihn zu ver-spei - en und mit Fäu - sten zu schla-gen und zu ihm zu sa - gen:
 standing near him start-ed spit - ting, with their fists they did beat him, and to him were say - ing:

8e. Chorus

85/1

Weis - sa - - - - ge uns, weis - sa - ge, weis - sa - ge, weis - sa - ge uns!
 Now proph - - - - e - sy, who did this, who did this, now proph - e - sy!

Weis - sa - - - - ge uns, weis - sa - ge, weis - sa - ge uns!
 Now proph - - - - e - sy, who did this, now proph - e - sy!

Weis - sa - - - - ge, weis - sa - ge uns!
 Now proph - - - - e - sy, proph - e - sy!

Weis - sa - - - - ge, weis - sa - ge uns!
 Now proph - - - - e - sy, proph - e - sy!

Archi

8f. Recitativo

88/1

Magd (Soprano)

Evangelist

Petrus

Und Pe - trus war da -
 And Pe - ter was be -

nie - den in dem Pa - last; da kam des Ho - hen - prie - sters Mäg - de ei - ne, und da sie sa - he
 neath in the pal - ace yard; and one of the High Priest's maids came to Pe - ter, and when she saw him

91

Und du wa-rest auch mit Je - su von
 And you al - so were with Je - sus of

Pe - trum sich wär - men, schau-et sie ihn an und sprach:
 warn - ing him - self there, she soon looked at him and said:

Na - za-reth!
 Na - za-reth!

Er leug - ne - te a - ber und sprach:
 But he did de - ny this and said:

Ich ken - nte ihn nicht, weiß auch nicht, was du
 I knew not this man, nor the things you are

Und er ging hin - aus in den Vor - hof; und der Hahn krä - het.
 And he went out - side in the court-yard; and then the cock crew.

sa - gest.
 say - ing.

Und die Magd sa - he ihn, und hub a - ber-mal an zu sa - gen de - nen, die da-bei -
 And the maid saw him there and a - gain she be-gan to say to all those stand - ing a -

Die - ser ist der ei - ner!
 This is a dis - ci - ple!

stun - den:
 round there:

er leug - net a - er - und nach
 de - nied it once - af - ter

ei - ner klei - nen Wei - le spra - chen a - ber - mal zu Pe - tro, die da - bei - stun - den:
 then a lit - tle time passed those who stood there came a - gain and ac - cused him say - ing:

8g. Chorus

113

Soprano
Alto
Tenore
Basso

Wahr - lich, du bist der ei - ner,
Tru - ly, you sure - ly know him,

Wahr - lich, du bist der ei - ner, denn du bist ein
Tru - ly, you sure - ly know him, since you are a

Wahr - lich, du bist der ei - ner, denn du bist ein Ga - li -
Tru - ly, you sure - ly know him, since you are a Ga - li -

Wahr - lich, du bist der ei - ner, denn du bist ein Ga - li - lä - er und
Tru - ly, you sure - ly know him, since you are a Ga - li - lae - an and

Archi

116

denn du bist ein Ga - li - lä - er und dei - ne Spra - che lautet gleich al - so, wahr - lich, du bist der
since you are a Ga - li - lae - an and all your speech sounds like their di - a - lect; tru - ly, you sure - ly

Ga - li - lä - er und dei - ne Spra - che lau - tet gleich al - so, wahr - lich, du bist der ei - ner,
Ga - li - lae - an and all your speech sounds like their di - a - lect; tru - ly, you sure - ly know him,

lä - er und dei - ne Spra - che lau - tet gleich al - so, wahr - lich, du bist der ei - ner, denn du bist ein
lae - an and all your speech sounds like their di - a - lect; tru - ly, you sure - ly know him, since you are a

dei - ne Spra - che lautet gleich al - so, wahr - lich, du bist der ei - ner, denn du bist ein Ga - li -
all your speech sounds like their di - a - lect; tru - ly, you sure - ly know him, since you are a Ga - li -

du bist ein Ga - li - lä - er und dei - ne Spra - che lau - tet gleich al - so.
since you are a Ga - li - lae - an and all your speech sounds like their di - a - lect.

denn du bist ein Ga - li - lä - er und dei - ne, dei - ne Spra - che lau - tet gleich al - so.
since you are a Ga - li - lae - an and all your speech, your speech sounds like their di - a - lect.

Ga - li - lä - er und dei - ne Spra - che lau - tet gleich al - so, lau - tet gleich al - so.
Ga - li - lae - an and all your speech sounds like their di - a - lect, like their di - a - lect.

lä - er und dei - ne Spra - che lau - tet gleich al - so, und dei - ne Spra - che lau - tet gleich al - so.
lae - an and all your speech sounds like their di - a - lect, and all your speech sounds like their di - a - lect.

8h. Recitativo

124/1

Evangelist
 Er a-ber fing an sich zu ver-flu-chen und schwö-ren:
But he did de-ny, in-voked a curse and was swear-ing:

Petrus
 Ich ken-ne des Men-schen nicht, von dem ihr
I sure-ly do not know him of whom you're

Org

127/4

Und der Hahn krä - het zum an - dern-mal; da ge - dach - te Pe - trus an das
And the cock crowed for the sec - ond time; this re - mind Pe - ter of the

sa - get.
speak-ing.

130/7

das Je - su ihm sa - get: E - he der Hahn zwei-mal krä - het,
that Je - sus had been say - ing: When you have not heard the cock twice,

133/10

wirst du mich drei - mal ver - leug-nen; und er hub an zu wei - nen.
you will have three times de - nied me; he there - up - on was weep - ing.

9. Aria

Adagio assai

Tenore

Violini

4

Wein, ach, wein jetzt um die Wet-te,
Weep, O weep now, eyes, till em-p-ry,

7

mei-ner bei-den Au-gen Bach!
tears do flow to take the blame!

VI

Wein, ach, wei-ne,
weep, weep now,

Org

VI

Org

we-ß, wein jetzt um die Wet-te,
weep, O weep now, eyes, till emp-ry,

10

mei-ner bei-ten Au-gen, wei-ne, wei-ne, mei-ner bei-den Au-gen Bach!
tears do flow to take blame, weep now, weep now, tears do flow to take the blame!

VI

Org

13

O, daß ich gnug
O, that I had

VI

Org

Fine

16

Trä - nen hät - te, zu be - wei - nen die - se Schmach. O, daß aus der
 tears in plen - ty to la - ment a - bout this shame! O, that from this

18

Trä - nen Brun - nen käm ein star - ker Strom ge - run - nen; mich um - gibt der
 well of weep - ing would a might - y stream be flow - ing! Like a chain my

20

Sün - de Ket - te, Angst und lau - ter Un - ge - mach, Angst und lau - ter Un - ge - mach.
 sin - sur - rounds me, fears a - rise and great - ly strain, a - rise and great - ly strain.

Der von J. S. Bach...
von Teil I neu eingearbeitet. Chorale Nr. 9+ (v...

... von 1726 und in der Zeit zwischen 1743 und 1748 zum Abschluß
... vorwort der Partitur) ist auf S. 78 abgedruckt.

Da Capo al Fine

1 **Adagio** **legro** **Adagio**

4 **Allegro** **Adagio**

7

11. Recitativo

Evangelist

Und bald am Mor - gen hiel - ten die Ho - hen - prie - ster ei - nen Rat mit den Äl - te - sten und Schrift - ge -
And in the morn - ing all came to - geth - er there to seek ad - vice, the chief priests with all the scribes and

Pilatus
(Tenore)

Jesus

Org

Basso
continuo

4

lehr - ten, da - zu der gan - ze Rat, und - sum und füh - re - ten ihn
el - ders and all the coun - cil, too; grand - is - ius by guid - ed him a -

hin und ü - ber - ant - wor - te - ten ihn Pi - la - to, und Pi - la - tus fra - get
way and quick - ly de - liv - ered him up to Pi - late; and then Pi - late ques - tioned

9

ihn:
him:

Er ant - wor - te - te und sprach:
He re - plied and said to him:

Bist du der Kö - nig der Ju - den?
Are you the king of this peo - ple?

Du
I

12

Und die Ho - hen - prie - ster be - schul - dig - ten ihn hart.
And then ev - 'ry chief priest ac - cused him an - ty.

Pi - - tus a - ber frag - te ihn
Pi - la - how - ev - er, asked him re -

sagst's.
am.

und sprach:
ly and said:

Ant - wor - test du nichts? Sie - he, wie hart sie dich ver - kla - gen!
Do you an - swer not? Lis - ten, how these do charge you harsh - ly!

12. Aria

Allegro

Alto

Violini

5

Kla - get nur, kla - get nur,
Make your charge, make your charge,

tr Org

10

Klä - ger hier, wie ihr wol - let ihn ver - kla - gen, kla - get nur,
cus - ers here, all who bring com - plaint - a - gainst him, make your charge,

VI Org VI

14

kla - get nur, ac - ger hier, wie ihr wol - let ihn ver - kla - gen, kla - get
make your charge, - ers here, all who bring com - plaint - a - gainst him, make your

Org

18

nur, kla - get nur.
charge, make your charge.

VI

Fine

Die-ses habt ihr zum Ge-winn, daß er's ger - ne will er-tra - gen,
 Here is where you prof - it find, that he will - ing-ly does bear it,

Org

sonst bleibt rein sein Herz und Sinn, sein Herz und Sinn, sonst bleibe sein Herz und Sinn.
 un - de - filed his heart and mind, his heart and mind, - de - filed his heart and mind.

Da Capo al Fine

13a. Recitati

Eva
 Je - ber ant - wor - te - te nichts mehr, al - so, daß sich auch Pi - late
 answered not a fur - ther word, so that e - ven Pi - late

us

la - tus ver - wun - der - te. Er pfleg - te a - ber ih - nen auf das O - ster - fest
 showed his as - ton - ish - ment. He did how - ev - er al - ways at the Pass - o - ver

7

ei - nen Ge - fan - ge - nen los - zu - ge - ben, wel - chen sie be - gehr - ten. Es war a - ber
 give them one pris - on - er and re - lease him, and the one they want - ed. One, how - ev - er,

10

ei - ner, ge - nannt Bar - ra - bas, ge - fan - gen mit den Auf - rüh - ri - schen, die im Auf - rühr ei
 who was by name Bar - ab - bas, a man bound with in - sur - rec - tion - ists, had been guilt - y of

13

Mord be - gar - ben war. Und das Volk ging auf und bat, daß er tät, wie er pfl - e - get; Pi -
 mur - der - er. And the throng cry - ing out did ask, that he do as was com - mon; but

17

la - tus a - ber ant - wor - tet ih - nen: Denn er
 Pi - late an - swered them with the ques - tion: For he

Wollt ihr, daß ich euch den Kö - nig der Ju - den los - ge - be?
 Do you wish that this the king of the Jews I re - lease, then?

20

wuß-te, daß ihn die Ho-hen-prie-ster aus Neid ü-ber-ant-wor-tet hat-ten. A-ber die Ho-hen-
 well knew that sure-ly all the chief priests by jeal-ous-y de-liv-ered Je-sus. But right a-way the

23

prie-ster rei-ze-ten das Volk, daß er ih-nen viel lie-ber Bar-ra-bam los-gä-be.
 chief priests stirred up ev-ry-one, that he should give them rath-er Bar-ab-bas; the mu-lt'i-er. But

26

la-tus wie-der-um be-ge-hen. Was wollt ihr denn, daß ich tu-e
 Pi-late - gain - ply and say to them. What do you want that I do to

29

dem, den ihr schul-di-get, er sei der Kö-nig der Ju-den? Sie schrie-en a-ber-mals:
 him, whom you claim has said he is the king of the Jews?_ They shout-ed once a-gain:

13b. Chorus

32/1 **Presto**

Kreu - zi - ge ihn!
Cru - ci - fy him!

Kreu - zi - ge ihn!
Cru - ci - fy him!

Kreu - zi - ge ihn!
Cru - ci - fy him!

Kreu - zi - ge ihn!
Cru - ci - fy him!

Kreu - zi - ge ihn!
Cru - ci - fy him!

Kreu - zi - ge ihn!
Cru - ci - fy him!

Kreu - zi - ge ihn!
Cru - ci - fy him!

Archi

13c. Recitativo

35/1

Evangelist
Pi - la - tus a - ber sprach zu ih - nen:
But Pi - late said to all the peo - ple:

Pilatus
Orr
Was hat denn Übels er than?
What is the he did?

...er sprach zu ih - nen noch viel mehr:
they were saying all the more:

Chorus
Presto

Kreu - zi - ge ihn!
Cru - ci - fy him!

Kreu - zi - ge ihn!
Cru - ci - fy him!

Kreu - zi - ge ihn!
Cru - ci - fy him!

Kreu - zi - ge ihn!
Cru - ci - fy him!

Kreu - zi - ge ihn!
Cru - ci - fy him!

Kreu - zi - ge ihn!
Cru - ci - fy him!

Kreu - zi - ge ihn!
Cru - ci - fy him!

Archi

14. Choral*

Alla breve

O hilf, Chri - ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den,
 O help, Je - sus, God's own son, by your bit - ter suff'r - den, ing,

daß wir dir stets un - ter - tan, all Un - tu - d mei - den;
 that to you we stay sub - dued, sin - ful ness void - ing,

dei - nen Tod und sein Ur - sach frucht - bar - lich be - den - - ken,
 May your death and cause of pain we with fear con - sid - - er,

* In den Leipziger Aufführungen von 1726 und in der Zeit zwischen 1743 und 1748 hat J. S. Bach den Choralatz Nr. 14 durch einen anderen Satz ersetzt. Dieser Satz Nr. 14a ist auf S. 79 abgedruckt (vgl. das Vorwort der Partitur).

13

da - für, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - - - ken.
that, al - though so weak and plain, our thank - off'r - ings ren - - - der.

da - für, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - - - ken.
that, al - though so weak and plain, our thank - off'r - ings ren - - - der.

da - für, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - - - ken.
that, al - though so weak and plain, our thank - off'r - ings ren - - - der.

da - für, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - - - ken.
that, al - though so weak and plain, our thank - off'r - ings ren - - - der.

15. Sinfonia

Largo
 Archi

7

13

19

16a. Recitativo

Evangelist

Pi - la - tus a - ber ge - dach - te, dem Volk ge - nug zu tun, und gab ih - nen Bar - ra - bam
But Pi - late rath - er con - sid - ered to sat - is - fy the throng, o - bliged and set Bar - ab - bas

Org

4

los und ü - ber - ant - wor - tet ih - nen Je - sum, daß er ge - gei - Belt und ge - kr - zi - get
free. And with this he hand - ed o - ver Je - sus, whom he had scourged, so they could th - cru - ci -

7

wür - de. Krie - ges - kne - te a - ber se - ten ihn hin - ein in das
fy him. sol - diers took im with them; by them he ar - rived at the

Richt - haus - fen zu - sam - men die gan - ze Schar; und zo - gen ihm ein Pur - pur an,
court - house. l - ing to - geth - er the mul - ti - tude, they dressed him in a pur - ple robe;

13

und floch - ten ei - ne Dor - nen - kro - ne und setz - ten sie ihm auf und fin - gen an, ihn zu grü - Ben:
and af - ter weav - ing thorns to crown him, they placed them on his head and soon did sa - lute him say - ing:

16b. Chorus

17/1 *Alla breve*

Ge - - grü - - ßet seist
Hail - - you, we hail

Ge - - grü - - ßet seist du, der Ju - den Kö - - nig, der Ju - den
Hail - - you, we hail you, the Jew - ish mon - - arch, the Jew - ish

Archi

du, der Ju - den Kö - - nig, der Ju - den Kö - - nig,
you, the Jew - ish mon - - arch, the Jew - ish mon - - arch,

Kö - - nig, der Ju - den Kö - - nig,
mon - - arch, the Jew - ish mon - - arch,

Ge - - grü - - ßet seist
Hail - - you, we hail

Ge - - ßet seist du, der Ju - den Kö - - nig, der Ju - den
Hail - - you, we hail hail you, the Jew - ish mon - - arch, the Jew - ish

nig, ge - - grü - - ßet seist
arch, hail you, we hail

du, der Ju - den Kö - - nig, der Ju - den Kö - - nig,
you, the Jew - ish mon - - arch, the Jew - ish mon - - arch,

Kö - - nig, der Ju - den Kö - - nig,
mon - - arch, the Jew - ish mon - - arch,

Kö - - nig, der Ju - den Kö - - nig,
mon - - arch, the Jew - ish mon - - arch,

Kö - - nig, ge - grü - ßet seist du, der Ju - den Kö - nig,
 mon - - arch, hail you, we hail you, the Jew - ish mon - arch,
 du, der Ju - den Kö - nig, der Ju - den Kö - - nig, ge
 you, the Jew - ish mon - arch, the Jew - ish mon - - arch, hail
 ge - - grü - ßet seist du, der Ju - den Kö - - nig, der Ju - den
 hail you, we hail you, the Jew - ish mon - - arch, the Jew - ish
 - - - nig, ge - - grü - ßet seist
 arch, hail you, we hail

ge - - grü - ßet seist du, der Ju - den Kö - - nig, d - - den
 hail you, we hail you, the Jew - ish mon - - arch, Jew - ish
 grü - ßet - - seist du, ge - - grü - ßet seist
 you, we hail you, hail you, we hail
 Kö - - nig, ge - - grü - ßet seist du, der Ju - den
 mon - - arch, hail you, we hail you, the Jew - ish
 [du, der Ju - den Kö - - nig, der Ju - den Kö - - nig,
 you, the Jew - ish mon - - arch, the Jew - ish mon - - arch,
 Kö - - nig, der Ju - den Kö - - nig!
 mon - - arch, the Jew - ish mon - - arch!
 ge - - grü - ßet seist du, der Ju - den, der Ju - den Kö - - nig!
 hail you, we hail you, the Jew - ish, the Jew - ish mon - - arch!

16c. Recitativo

55/1

Evangelist

Und schlu-gen ihm das Haupt mit dem Rohr, und sie spei - e - ten ihn und fie - len auf die Knie und
And beat - ing on his head with a reed they kept spit - ting at him and bowed down on their knees, as

Org

59/5

be - te - ten ihn an. Und da sie ihn ver - spot - tet hat - ten, zo - gen sie ihm den Pur - pur aus und ten
wor - ship - ping him thus. And af - ter they had mocked him proud - ly, they took a - way the pur - ple robe and p

63/9

ihm sei - ne ei - ge - nen Klei - der und füh - re - ten ihn hin - aus, daß sie ihm kreu - zig - ten, und zwan - gen
own robe and gar - ment on him a And then they led him a - way to have cru - ci - fied; and forced to

- nen, der vor ber - ging mit Na - men Si - mon von Cy - re - ne, der vom Fel - de kam,
- vice one who them by, whose name was Si - mon of Cy - re - ne. From the field he came,

70/16

der ein Va - ter war A - le - xan - dri und Ru - fi, daß er ihm das Kreuz nach - trü - ge.
he the fa - ther of Al - ex - an - der and Ru - ffi, and for Christ the cross he car - ried.

17. Aria

Poco allegro

Basso

Archi *tr*

7

O sü - Bes Kreuz
O pre - cious cross,

13

o sü - Bes Kreuz, o Baum d Le - bens, wäch - se die Frucht des ed - len
O pre - cious cross, O tree liv - ing, bear the fruit of no - ble

Le - die s Her - ren Wun - den kam.
liv - hat from a heart - most wound - ed came.

27

Mensch, greif zu die - sen Le - bens - fruch - ten, so wirst du So - doms
If you for these - true fruits - are seek - ing, then you will Sod - om's

Org Archi

Schau - ge - rich - ten und Go - sens Ei - tel - kei - ten gram, und Go - sens
house - be judg - ing, find Go - shen's van - i - ties - a shame, find Go - shen's

Org Archi

Ei - tel - kei - ten gram.
van - i - ties - a shame.

tr *tr* *tr*

list

nd sie brach-ten ihn an die Stät - te Gol - ga-tha, das ist ver - dol - met-schet
nd they guid-ed him to the place called Gol - go-tha, which means trans-lat - ed: A

Schä-del-stätt; und sie ga-ben ihm Myr-rhen im Wein zu trin-ken; und er nahm nichts zu sich.
skull's - place; and they gave to him myrrh, that with wine was min-gled; but he re - fused the drink.

19. Aria

Adagio

Soprano

Oboe solo (ossia Violino)

5

9

Gol- ga-tha! O Gol- ga-tha! Platz her- ber Schmer- zen, hier ist es, hier
 Gol- go-tha! Place full of sor- row, yes, here is, yes,

ist es, wo der Hei- land starb.
 here is where the Sav- iour died.

O Gol- ga-tha!
 O Gol- go-tha!

Org. Ob.

17

Gol - ga-tha! Platz her - ber Schmer - zen, hier ist es, wo der Hei - land
 Gol - go-tha! Place full of sor - row, yes, here is where the Sav - iour

20

starb, o Gol-ga-tha!
died, O Gol-go-tha!

24

Nimm, See-le, nimm es recht zu Her - zen, weil er da-durch dein Heil er - warb;
Take, spir-it, take to heart this off'r - ing, for he did gain your bless-ed - ness; Ob

Org

Fine

28

nimm, See-le, nimm es recht zu Her - zen, weil er da-durch dein Heil er - warb.
take, spir-it, take to heart this off'r - ing, for he did gain your bless-ed - ness.

Da Capo al Fine

2 rative

list

und da sie ihn ge-kreu-zi-get hat-ten, teil-le-ten sie sei-ne Klei-der, und war-fen das
and af-ter they had cru-ci-fied Je-sus, they soon di-vid-ed his gar-ments by cast-ing their

4

Los drum, wel-cher et-was be - kä-me. Und es war um die drit-te Stun-de, da sie ihn kreu-zig-ten.
lots, thus to de-cide their por-tions. And it was at a-bout the third hour, when he was cru-ci-fied.

21. Aria

Andante

Alto

Org

7

Was seh' ich hier,
What do I see,

13

was seh' ich hier, ist es mein Aus - er - ter, ist dies mein
what do I see, is his my friend, — od's ho - sen, is this my

Aus friend, —'s ahl - ter? Mein teu - rer Schatz, mein Je - sus,
my friend, —'s cho - sen? My pre - cious gem, my Je - sus,

25

mein — Ver - mähl - ter, dem jetzt für mich das Herz — in Lie - be —
my — be - lov - ed, who now for me his heart — in love — does

31

bricht; ich kenn ihn fast vor Blut — und Mar - ter nicht, ich kenn ihn
 give; can this be he with blood — and mar - tyred grief, can this be

37

fast, ich kenn ihn fast vor Blut — und Mar-ter nicht.
 he, can this be he with blood — and mar-tyred grief?

22a. Recitativo

Evangelist

Und es o - ben ber ihm ge-schrie - ten was man ihm Schuld gab,
 And the ove him the cross was writ ten what had his charge been,
 Org

näm-lich: ö - nig der Ju - den. Und sie kreu - zig-ten mit ihm zwee - ne
 name - ly: ing of the Jews. — And they cru - ci-fied be - side him two

7

Mör-der, ei - nen zu sei - ner Rech-ten und ei - nen zur Lin-ken, da ward die Schrift er -
 mur-d'ers, plac - ing one to his right side and one on his left side; this did ful - fill the

fül-let, die da sa - get: „Er ist un - ter die Ü - bel - tä - ter ge - rech - net“.
 scrip-ture that is say - ing: „He is reck - oned to be a - mong the trans - gres - sors.“

tr

Und die vor - ü - ber - gin - gen, lä - ster - ten ihn und schüt - tel - ten ih - re Häup - ter und spra - chen:
 And those who passed by rail - ed with blas - phe - mous words, and wag - ging with their proud heads they were say - ing:

22b. Chorus

Pfui dich,* wie fein zer - brichst du den Tem - pel, und bau - est ihn in drei - en Ta -
 Shame you, how well you break down the tem - ple and build up in on - ly three

Pfui dich,* wie fein zer - brichst du den Tem - pel, und bau - est ihn in drei - en Ta -
 Shame you, how well you break down the tem - ple and build up in on - ly three

Pfui dich,* wie fein zer - brichst du den Tem - pel, und bau - est ihn in drei - en Ta -
 Shame you, how well you break down the tem - ple and build up in on - ly three

Pfui dich,* wie fein zer - brichst du den Tem - pel, und bau - est ihn in drei - en Ta -
 Shame you, how well you break down the tem - ple and build up in on - ly three

Archi

legro

hilf dir nun sel - - - ber und steig her - ab, und steig her - ab vom -
 help now your - self, - - - come and leave be - hind, and leave be - hind the -

gen; und steig her - ab vom Kreuz, und steig her - ab,
 days; and leave be - hind the cross, and leave be - hind,

gen; hilf dir nun
 days; help now your -

gen; hilf dir nun sel - - - ber
 days; help now your - self, - - - come

* [Sieh doch.]


24/17

Kreuz, und steig her - ab, hilf dir nun sel - - ber
cross, and leave be - hind, help now your - self, come

und steig her - ab, hilf dir nun sel - - ber
and leave be - hind, help now your - self, come

sel - - ber und steig her - ab vom Kreuz, steig her - ab,
self, come and leave be - hind the cross, leave be - hind,

und steig her - ab vom Kreuz, hilf dir nun
and leave be - hind the cross, help now your -



27/10

und steig her - ab vom Kreuz, und steig her - ab, steig her - ab, und steig her -
and leave be - hind the cross, and leave be - hind, leave be - hind, leave be -

Kreuz, und steig her - ab, hilf dir nun sel - - ber und steig her -
cross, and leave be - hind, help now your - self, come and leave be -

hilf dir nun sel - - ber und steig her - ab, steig her -
help now your - self, come and leave be - hind, leave be -

sel - - ber und steig her - ab vom Kreuz, und steig her - ab, steig her -
self, come and leave be - hind the cross, and leave be - hind, leave be -

und steig her - ab, und steig her - ab, und steig her - ab, und steig her -
and leave be - hind, and leave be - hind, and leave be - hind, and leave be -

ab, und steig her - ab, und steig her - ab, und steig her -
hind, and leave be - hind, and leave be - hind, and leave be -

ab, und steig her - ab, und steig her - ab, und steig her -
hind, and leave be - hind, and leave be - hind, and leave be -

ab, und steig her - ab, und steig her - ab, und steig her -
hind, and leave be - hind, and leave be - hind, and leave be -



33/16

und steig her - ab, und steig her - ab, steig her - ab vom Kreuz.
 and leave be - hind, and leave be - hind, leave be - hind the cross!

und steig her - ab, und steig her - ab, steig her - ab vom Kreuz.
 and leave be - hind, and leave be - hind, leave be - hind the cross!

und steig her - ab, und steig her - ab, steig her - ab vom Kreuz.
 and leave be - hind, and leave be - hind, leave be - hind the cross!

und steig her - ab, und steig her - ab, steig her - ab vom Kreuz.
 and leave be - hind, and leave be - hind, leave be - hind the cross!

22c. Recitativo

36/1

Evangelist

Des - sel - ben - glei - chen die Ho - hen - prie - ster
 Org And like - wise all of the chief priests al - so

spot - te - ten an - ter - ein -
 die rid - i - cul - öse be - ing to -

38/3

an - der den Schrift - ge - ten und spra - chen:
 geth - with all the scribes and were say - ing:

d. Chorus

Allegro

ge - hol - fen und kann sich selbst nicht hel - fen;
 all the oth - ers and can - not help him - self now;

Er hat an - dern ge - hol - fen und kann sich selbst nicht hel - fen; ist er Chri - stus und
 He has helped all the oth - ers and can - not help him - self now; is he Christ and the

Er hat an - dern ge - hol - fen und kann sich selbst nicht hel - fen;
 He has helped all the oth - ers and can - not help him - self now;

Er hat an - dern ge - hol - fen und kann sich selbst nicht hel - fen; Org
 He has helped all the oth - ers and can - not help him - self now;

Archi

Kö - nig von Is - ra - el, und Kö - nig von Is - ra - el, so stei - ge er nun
king of all Is - ra - el, the king of all Is - ra - el, so come down and leave

ist er Chri - stus und Kö - nig von Is - ra - el, und Kö - nig von
is he Christ and the king of all Is - ra - el, the king of all

vom Kreuz, auf daß wir se - hen und glau - ben, wir se - hen und glau - ben,
the cross, so that we see and will trust him, we see and trust him,

Is - ra - el, so stei - ge er nun vom Kreuz, auf daß wir
Is - ra - el, so come down and leave the cross, so that we

ist er Chri - stus, so wol - len wir ihm glau - ben, so wol - len wir ihm glau - ben,
is he Christ, so then let us tru - ly trust him, then let us tru - ly trust him,

se - - hen und glau - ben, ist er Chri - stus und
see and will trust him, is he Christ and the

stei - - ge er nun vom Kreuz, auf daß wir
come down and leave the cross, so that we

Archi

stei - - ge - er und nun vom Kreuz, auf daß wir
 come down and leave the cross, so that we

ist er Chri - stus und Kö - nig von Is - ra - el, ist er Chri - stus und
 he Christ and the king of all Is - ra - el, is he Christ and the

Kö - nig von Is - ra - el, und Kö - nig von Is - - ra - - el, so
 king of all Is - ra - el, and king of all Is - - ra - - el, so

se - - hen und glau - ben, wir sehn und glau - ben, so
 see and will trust him, we see and trust him, so

se - hen und glau-ben, ist er Chri-stus und Kö-nig Is - ra - und Kö-nig von
 see and will trust him, is he Christ and the king of Is - ra - and king of all

Kö-nig von Is - ra - el, und Kö-nig von Is - ra el, so so me ge - er und nun
 king of all Is - ra - el, and king of all Is - ra el, so so come down and leave

stei - ge - er von Kreuz, auf daß wir se - hen und glau-ben,
 come down and leave the cross, so that we see and will trust him,

steig' nun vom Kreuz, auf daß wir [se - hen, auf daß wir se - hen se - -
 come and leave the cross, so that we see, so that we see, so that we

el, so stei - ge - er und nun vom Kreuz, auf daß wir
 el, so come down and leave the cross, so that we

vom Kreuz, auf daß wir se - hen und glau-ben, ist er Chri - stus und
 the cross, so that we see and will trust him, is he Christ and the

ist er Chri-stus und Kö-nig von Is - ra - el, und Kö-nig von Is - ra - el, so
 is he Christ and the king of all Is - ra - el, and king of all Is - ra - el, so

hen] sehn und glau - ben, ist er Chri-stus und
 see and trust him, is he Christ and the

se - hen und glau - ben, ist er Chri - stus und Kö - nig von Is - ra - el, und Kö - nig von
 see and will trust him, is he Christ and the king of all Is - ra - el, and king of all

Kö - nig von Is - ra - el, so steig' er nun, so stei - ge er nun
 king of all Is - ra - el, so come down and, so come down and leave

stei - ge er nun vom Kreuz, auf daß wir se - hen und glau - ben,
 come down er and leave the cross, so that we see and will trust him,

Kö - nig von Is - ra - el, und Kö - nig von Is - ra - el, so steig' er nun vom
 king of all Is - ra - el, and king of all Is - ra - el, so come down, leave the

Is - - ra - - el, so stei - - ge
 Is - - ra - - el, so so come

vom Kreuz, ist er Chri - stus Kö - nig von Is - ra - el, und Kö - nig von
 the cross, is he Christ and king of all Is - ra - el, and king of all

daß wir se - hen and glau - ben, wir
 that we see see and will trust him, we

Kreuz, auf daß wir sehn und glau - - ben, so steig' er
 cross, so that we see and trust him, so come down,

sehn und glau - ben, auf daß wir sehn und glau - - ben.
 see and trust him, so that we see and trust him.

Is - ra - el, auf daß wir sehn und glau - - ben.
 Is - ra - el, so that we see and trust him.

sehn und glau - ben, auf daß wir sehn und glau - - ben.
 see and trust him, so that we see and trust him.

nun vom Kreuz, auf daß wir sehn und glau - - ben.
 leave the cross, so that we see and trust him.

22e. Recitativo

67

Evangelist

Und die mit ihm ge-kreu-zi-get wa-ren, schmä-he-ten ihn auch. Und
And those that had been cru-ci-fied with him slan-dered him as well. When

Org

70/4

nach der sech-sten Stun-de ward ei-ne Fin-ster-nis ü-ber das gan-ze Land bis um die an-te
it had reached the sixth hour, a might-y dark-ness fell o-ver the whole wide land and stayed un-til the

73/7

Stun-de; und um die neun-te Stun- rief Je-sus laut ach:
ninth hour; and at this ver-y mo- did Je-sus loud-ly cry:

76/1

- ni, E - - li, la - ma, la - ma a - sab - tha -
ni, E - - li, la - ma, la - ma a - sab - tha -

80/5

- ni, la - ma, la - ma a - sab - tha - ni?
ni, la - ma, la - ma a - sab - tha - ni?

22g. Recitativo

84/1

Evangelist

Org

Das ist ver-dol-met-schet: Mein Gott, mein Gott, war-um, war-um
And this is trans-lat-ed: My God, my God, why have you, have

88/5

hast du mich ver-las-sen? Und et-li-che, die da-bei-stun-den, da sie das hö-re-ten, spra-chen sie:
you your own for-sak-en? And some of them who stood near-by there, as they did hear him cry, stopped and said:

22h. Chorus

93/1

Sie ru-ten, er he-ru-fet den E-li-as, den E-li-as, sie-he, er ru-fet den E-li-as, den E-
Lis-ten, he-ru-fet den E-li-as, den E-li-as, sie-he, er ru-fet den E-li-as, den E-

Sie ru-ten, er he-ru-fet den E-li-as, den E-li-as, sie-he, er ru-fet den E-li-as, den E-
Lis-ten, he-ru-fet den E-li-as, den E-li-as, sie-he, er ru-fet den E-li-as, den E-

li-as, den E-li-as, sie-he, er ru-fet den E-li-as, den E-
li-jah, for E-li-jah, lis-ten, he-ru-fet den E-li-jah, for E-

li-as, sie-he, sie-he, sie-he, er ru-fet den E-li-as, den E-
li-jah, lis-ten, lis-ten, lis-ten, he-ru-fet den E-li-jah, for E-

sie-he, er ru-fet den E-li-as, sie-he, er
lis-ten, he-ru-fet den E-li-jah, lis-ten, he-

li-as, sie-he, er ru-fet den E-li-as,
li-jah, lis-ten, he-ru-fet den E-li-jah,

li - as, sie - he, sie - he, er ru - fet, er ru - fet den E - li - as.
 li - jah, lis - ten, lis - ten, he cries out, he cries out for E - li - jah!

li - as, sie - he, er ru - fet den E - li - as, sie - he, er ru - fet den E - li - as.
 li - jah, lis - ten, he cries out for E - li - jah, lis - ten, he cries out for E - li - jah!

ru - fet den E - li - as, sie - he, sie - he, er ru - fet den E - li - as.
 cries out for E - li - jah, lis - ten, lis - ten, he cries out for E - li - jah!

sie - he, er ru - fet den E - li - as, er ru - fet den E - li - as.
 lis - ten, he cries out for E - li - jah, he cries out for E - li - jah!

22i. Recitativo

Kriegs-
knecht
(Alto)

102/1

Evangelist

Da ließ er und fül-let ei-nen Schwamm mit Es-sig und steck-te ihn auf ein Rohr und
 Run-ning and fill-ing up a sponge with sour wine, a man put it on a reed for

105/1

Halt! Laßt se-hen, ob E-li-as kom-me und ihm hel-fe.
 Come and see now, if E-li-jah comes down to be help-ful!

trän-ket ihn und sprach:
 him to drink and said:

A-ber Je-sus schrie laut und ver-schied.
 But then Je-sus cried out and he died.

23. Choral

Alto

1. Wenn ich ein - mal soll schei - den, so steh, Herr Christ, bei mir, wenn
 2. Er - schei - ne mir zum Schil - de, zum Trost in mei - ner Not, und
 1. When I must be de - part - ing, then stay, Lord Christ, with me; when
 2. Ap - pear as my pro - tec - tion, as help Lord in all my need, and

Org

5

ich den Tod soll lei - - den, so tritt du dann
 laß mich sehn dein Bil - - de, in dei - ner dann
 I dark an suff'r - - ing, then come - ner Kreu -
 let me see your in - - age as you were cru -
 zes - fort

8

für. not. W n mir am al ler äg - sten wird
 me. will ich na dir blik - ken, da
 fied. I will in fear lan - guish, my
 seek to find you, there

12

um das ich ter
 will ich - - bleid
 trou - - bled
 will I, -
 bens - voll sein, so dich reiß mich aus den
 is slain, them fest an mein Herz
 of faith, em - brace you, out dear of
 ly

15

Äng - - sten kraft dei - ner Angst und Pein.
 drük - - ken. Wer so stirbt, der stirbt wohl.
 an - - guish by your own fear and pain.
 love you; to die in peace is grace.

24a. Aria

Adagio

Soprano

Violini

3

Seht, Men-schen-kin-der, seht, der
Be - hold, man-kind, be - hold the

Org

6

Fürst der Welt, der Fürst der Welt ver- geht, seht, seht, ht, Me n-kin-der, seht, der
Prince of Peace, the Prince of Peace fore - told, be - hold, - ho man-kind, be - hold the

Fürst der v ver- der Fürst der Welt ver- geht, ver- geht.
Prince of P re - told the Prince of Peace fore - told, fore - told.

12

Ihr
You

Fine

15

Frie - dens - en - gel kla - get, saust Lüf - te, Men - schen za - get, saust Lüf - te, Men - schen za - get, der
 an - gels, be - la - ment - ing, rush, winds and all - be griev - ing, rush, winds and all be griev - ing. The

18

al - les sont er - hält, der al - les trägt, ver - fällt, der al - les trägt, ver - fällt.
 one sus - tain - ing all, who all up - holds, must fall, who all up - holds, must fall.

Org VI

Capo al Fine

24b. Aria

Adagio

Tenore

Violini

tr

tr

tr

Der Fürst der Welt er - bleicht, das
 The Prince of Peace must fade, the

Org

6

Licht der Welt, das Licht der Welt ent - weicht, der Fürst, der Fürst der Welt er - bleicht, das
 world's great light, the world's great light es - capes, the Prince, the Prince of Peace must fade, the

VI

tr

Licht der Welt ent-weiht, das Licht der Welt ent-weiht, ent-weiht.
 world's great light es - capes, the world's great light es - capes, es - capes.

Die All

Eh - re ist ver-ach - tet, der Trö - ster ist ver-schmach-tet, der Trö - ster ist ver-mach - et, ach
 hon - or is re - ject - ed, the com - fort - er has faint - ed, the com - fort - er has faint - ed, O

Fine

schauf, den mach lich - ten Tag zur Nacht, den lich - ten Tag zur Nacht.
 his suffr - ing turn bright - est day to - night, the bright - est day to - night.

VI

Andagio assai

Archi

9

12

15

18

26. Recitativo

Hauptmann
(Alto)

And

hang im Tem - pel zer - riß in zwei Stück von o - ben an bis un - ten
of the tem - ple was torn in two parts, from up a - bove un - to the

4

aus. Der Hauptmann a - ber, der da - bei - stund ihm ge - gen - ü - ber und sa - he, daß
ground. Then the cen - tu - ri - on who stood there look - ing at Je - sus and saw this, that

7

Wahr-lich, die - ser ist Got - tes Sohn ge - we - sen!
 Tru - ly, this man was God's own son a - mong us.

er mit sol - chem Ge - schrei ver - schied, sprach er:
 with de - spair he had passed a - way, then_ said:

10 Evangelist

Und es wa - ren auch Wei - ber da, die von fern sol - ches schau - e - ten, un - ter wel - ch - en wa - ren
 And there were a few wom - en, too, who from far did ob - serve this all, and a - mong them - so were

14

ri - a Mag - da - le - und Ma - ri - a, die klei - nen Ja - kobs und Jo - ses Mut - ter, und Sa - lo - me,
 Ma - ry Mag - da - le - and then Ma - ry o - nes the young - er Jo - ses' moth - er and Sa - lo - me,

die nach - ge - fol - get, da er in Ga - li - lä - a war, und ge - die - net hat - ten, und viel
 who d af - ter Je - sus, when he did walk in Ga - li - lee, and had served him of - ten, al - so

21

an - de - re, die mit ihm hin - auf gen Je - ru - sa - lem ge - gan - gen wa - ren. Und am A - bend, die -
 man - y more, who had gone with him to Je - ru - sa - lem, all foll - w - ing af - ter. Pref - a - ra - tion be -

25



weil es der Rüst-tag war, (wel-cher ist der Vor-sab-bath) kam Jo-seph von A-ri-ma-thi-a, ein
 gan, when the ev'-ning came, as it was the Sab-bath-eve. Then Jo-seph of A-ri-ma-the-a, a

29

ehr-ba-fer Rats-herr, wel-cher auch auf das Reich Got-tes war-te-te; der wagt's und ging hin
 man of the coun-cil, who a-wait-ed God's great king-dom faith-ful-ly; he dared to en-

32

ein zu Pi-la-to und bat um den Leih-nam Je-su; Pi-tus a-ber ver-wun-dert'
 in and see Pi-late, and the bod-y of Je-sus ask-ing. Pilate mar-velled at that him-

35

sich, daß er schon ver-urteilt; und rief den Haupt-mann und fra-get ihn, ob er
 self, that Christ had been per-judged; thus called an of-fi-cer, ask-ing him, wheth-er

38

schon ge-stor-ben wä-re; und als er's er-kun-det von dem Haupt-mann, gab er Jo-seph den Leich-nam.
 Christ had died al-read-y; and when the cen-tu-ri-on af-firmed it, he gave Jo-seph the bod-y.

27. Aria

Adagio

Alto

Archi

4

Dein sus
You e - sus
rg

7

hat das Haupt ge - nei - get, man legt ih - nun, ma legt ihn nun ins Grab hin -
bowed his - head in - dy - ing; they laid hi in, the laid him in a tomb of

ein.
stone.

Wem die - ses nicht zu Her - zen stei - get, der kann nicht
Who - ev - er is not moved to griev - ing can not in -
Org

13

Ja - kobs En - kel sein, der kann nicht Ja - kobs, Ja - kobs En - kel sein.
Ja - cob's lin' - age be, can not in Ja - cob's, Ja - cob's lin' - age be.
Archi

28. Recitativo

Evangelist

Und er kauf - te ein Lein - wand und nahm ihn ab und wik - kel - te ihn in die
 Org And he bought him some lin - en and took him down; and then wrapped him with care

4

Lein-wand und leg - te ein Grab, das war in ei - nen ei - sen ge - hau - en, und
 lin - en, and laid a tomb, a tomb that had been hewn in the bed-rock; and

wälz - te ei - n vor des Gra - bes Tür. A - ber Ma - ri - a Mag - da -
 led a heav she right be - fore the grave. How - ev - er, Ma - ry Mag - da -

10

le - na und Ma - ri - a Jo - ses schau - e - ten zu, wo er hin - ge - le - get ward.
 le - na, al - so Jo - ses' - Ma - ry, watched and ob - served where he had been placed to rest.

29a. Choral*

Alla breve

1. O Trau - rig - keit, o Her - ze - leid! Ist das nicht zu be -
 2. O gro - Be Not, Gotts Sohn liegt tot! Am Kreuz ist er ge -
 3. O Men - schen - kind, nur dei - ne Sünd hat die - ses an - ge -

1. O deep dis - tress, o heart - felt pain! How could one not be
 2. How great a need, God's son is dead! The cross was his to
 3. O peo - ple hear, it is your sin, that caused all this to

1. O Trau - rig - keit, o Her - ze - leid! Ist das nicht zu be -
 2. O gro - Be Not, Gotts Sohn liegt tot! Am Kreuz ist er ge -
 3. O Men - schen - kind, nur dei - ne Sünd hat die - ses an ge -

1. O deep dis - tress, o heart - felt pain! How could one not be
 2. How great a need, God's son is dead! The cross was his to
 3. O peo - ple hear, it is your sin, that caused all this to

Archi

10

klä - ren? Gott Va - ters ei - nig Kind, wird ins Grab ge - tra - gen.
 ben. Hat da durch das Him - mel - reich uns aus Lieb er - wor - ben.
 da durch die Mis - se - tat wa - rest ganz ver - nich - tet.

mourn - ing? God, the Fa - ther's on - ly child to the grave is car - ried.
 suf - fer. He brought us God's king - dom near deeds through the love he ren - dered.
 hap - pen; since through all your e - vil deeds you would all have per - ished.

klä - ren? Gott, des Va - ters ei - nig Kind, wird ins Grab ge - tra - gen.
 ben. Hat da durch das Him - mel - reich uns aus Lieb er - wor - ben.
 da durch die Mis - se - tat wa - rest ganz ver - nich - tet.

mourn - ing? God, the Fa - ther's on - ly child to the grave is car - ried.
 suf - fer. He brought us God's king - dom near deeds through the love he ren - dered.
 hap - pen; since through all your e - vil deeds you would all have per - ished.

*Der von J. S. Bach in der ersten Leipziger Aufführung von 1726 in diminuierter Form übernommene Satz Nr. 29a (vgl. das Vorwort der Partitur) ist in dieser Ausgabe auf S. 80 abgedruckt.

29b. Chorus

20/1 Alla breve

O se - lig, se - lig ist zu die - ser Frist, zu
 O bless - ed, bless - ed is at such an hour, at

Org

die ser Frist, o se - lig, se - lig ist zu
 such an hour, O bless - ed, bless - ed is at

lig ed zu die ser Frist, zu ser an Frist, o
 ed at such hour, at such an hour, O

se - lig ist zu die ser die ser Frist,
 bless - ed is, O bless - ed is at such, at such an hour,

die ser Frist, zu die ser Frist,
 such an hour, at such an hour,

se - lig ist, o se - lig ist zu die ser die ser Frist,
 bless - ed is, O bless - ed is at such, at such an hour,

die ser Frist, zu die ser die ser Frist,
 such an hour, at such an hour,

Org Archi

lig, se - lig ist zu die ser die ser Frist,
 ed, bless - ed is at such, at such an hour,

die ser Frist, zu die ser Frist, zu die ser die ser Frist,
 such an hour, at such an hour,

se - lig ist, o se - lig ist zu die ser die ser Frist,
 bless - ed is, O bless - ed is at such, at such an hour,

die ser Frist, zu die ser die ser Frist,
 such an hour, at such an hour,

Org Archi

der die - ses recht be - den - - - ket, der die - ses
 who - - - ev - er this con - sid - - - ers, who - ev - er

der die - ses recht be - den - ket, der
 who - - - ev - er this con - sid - ers, who -

der die - ses recht be - den - ket, der
 who - ev - er this con - sid - ers, who -

Org Archi

den ket, recht be - den - ket, be -
 sid ers, this con - sid - con -

recht be - den ket, recht be - den ket,
 this con - sid this con - sid ers,

die - ses, der die recht be - den - recht be - den ket,
 ev - er, who - this con - sid this con - sid ers,

die - ses der ket, die recht be - den ket, wie der
 ev - er - sid - ers, who - so this con - sid - ers, how the

wie der Herr der Herr - lich - keit, der Herr - lich -
 how the Lord of bless - ed - ness, of bless - ed -

wie der Herr der Herr - lich - keit, der Herr - lich -
 how the Lord of bless - ed - ness, of bless - ed -

wie der Herr der Herr - lich - keit, der Herr - lich - keit, der
 how the Lord of bless - ed - ness, of bless - ed - ness, of Herr - lich -
 Herr der Herr - lich - keit, der Herr - lich - keit wird ins Grab ge -
 Lord of bless - ed - ness, of bless - ed - ness in the grave is

Org Archi

kei - ness wird in the grave, in the grave ge - sen bur - - - ket, ied,

Herr] kei - ness wird in the grave, in the grave ge - sen bur - - - ket, ied,

sen - - ket, bur - - ied, wird in the

Org

Archi

Organo and Archa accompaniment for the first system.

wird in the grave ge - sen bur - ket, ied, in the grave sen bur - ket, ied,

- ket, ied, wird in the grave ge - sen bur ket, ied, in the grave ge - sen - - ket, ied.

ket, ied, in the grave ge - sen bur - ket, ied, in the grave ge - sen - - ket, ied.

Grab grave sen bur - - ket, Grab ge - sen - - ket, ied.

Choral

Choral accompaniment for the second system.

su - sus, du, you, mein my, Hilf help, und and, Ruh, rest, ich I, bit - te bid, dich you, mit with, great

O Je - sus, du, you, mein my, Hilf help, und and, Ruh, rest, ich I, bit - te bid, dich you, mit with, great

O Je - sus, du, you, mein my, Hilf help, und and, Ruh, rest, ich I, bit - te bid, dich you, mit with, great

O Je - sus, du, you, mein my, Hilf help, und and, Ruh, rest, ich I, bit - te bid, dich you, mit with, great

Archi


Archa accompaniment for the third system.

Trä - - nen, hilf, daß ich mich bis ins Grab nach dir mö - ge seh - -
 weep - - ing, help that I un - til my grave for you may be - long - -

Trä - - nen, hilf, daß ich mich bis ins Grab nach dir mö - ge seh - -
 weep - - ing, help that I un - til my grave for you may be - long - -

Trä - - nen, hilf, daß ich mich bis ins Grab nach dir mö - ge seh - -
 weep - - ing, help that I un - til my grave for you may be - long - -

Trä - - nen, hilf, daß ich mich bis ins Grab nach dir mö - ge seh - -
 weep - - ing, help that I un - til my grave for you may be - long - -




nen, hilf, daß ich mich bis ins Grab nach dir mö - ge seh - - nen.
 ing, help that I un - til my grave for you may be - long - - ing.

nen, hilf, daß ich mich bis ins Grab nach dir mö - ge seh - - nen.
 ing, help that I un - til my grave for you may be - long - - ing.

nen, hilf, daß ich mich bis ins Grab nach dir mö - ge seh - - nen.
 ing, help that I un - til my grave for you may be - long - - ing.

nen, hilf, daß ich mich bis ins Grab nach dir mö - ge seh - - nen.
 ing, help that I un - til my grave for you may be - long - - ing.




Chorus

A - men, a - men,

A - men, a - men, a - men, a - men,

A - men, a - men, a - men, a - men,

Archi A - men,



Anhang: 9+. Choral

So gehst du nun, mein Je-sus, hin, den Tod für mich zu lei - den; für mich, der ich ein
 My Je - sus, now you walk for me the path of death and sad - ness, for me the sin - ner

So gehst du nun, mein Je-sus, hin, den Tod für mich zu lei - den; für mich, der ich ein
 My Je - sus, now you walk for me the path of death and sad - ness, for me the sin - ner

So gehst du nun, mein Je-sus, hin, den Tod für mich zu lei - den; für mich, der ich ein
 My Je - sus, now you walk for me the path of death and sad - ness, for me the sin - ner

So gehst du nun, mein Je-sus, hin, den Tod für mich zu lei - den; für mich, der ich ein
 My Je - sus, now you walk for me the path of death and sad - ness, for me the sin - ner

Archi

Sün - der bin, der dich be-trübt in Freu - den. Wohl - an, fahr du ed - ler fort, mein
 that you see, who trou - bles you in glad - ness. A - las! Go on, you no - ble Help, my

Sün - der bin, der dich be-trübt in Freu - den. Wohl - an, fahr du ed - ler fort, mein
 that you see, who trou - bles you in glad - ness. A - las! Go on, you no - ble Help, my

Sün - der bin, der dich be-trübt in Freu - den. Wohl - an, fahr du ed - ler fort, mein
 that you see, who trou - bles you in glad - ness. A - las! Go on, you no - ble Help, my

Sün - der bin, der dich be-trübt in Freu - den. Wohl - an, fahr du ed - ler fort, mein
 that you see, who trou - bles you in glad - ness. A - las! Go on, you no - ble Help, my

Sün - der bin, der dich be-trübt in Freu - den. Wohl - an, fahr du ed - ler fort, mein
 that you see, who trou - bles you in glad - ness. A - las! Go on, you no - ble Help, my

flie - Ben ein Trä - nen - see mit Angst und Weh, dein Lei - den zu be - gie - Ben.
 lan - guish a well of tears in pain and fears to shed for all your an - guish.

Au - gen sol - len flie - Ben ein Trä - nen - see mit Angst und Weh, dein Lei - den zu be - gie - Ben.
 eyes in sor - row lan - guish a well of tears in pain and fears to shed for all your an - guish.

Au - gen sol - len flie - Ben ein Trä - nen - see mit Angst und Weh, dein Lei - den zu be - gie - Ben.
 eyes in sor - row lan - guish a well of tears in pain and fears to shed for all your an - guish.

Au - gen sol - len flie - Ben ein Trä - nen - see mit Angst und Weh, dein Lei - den zu be - gie - Ben.
 eyes in sor - row lan - guish a well of tears in pain and fears to shed for all your an - guish.

Au - gen sol - len flie - Ben ein Trä - nen - see mit Angst und Weh, dein Lei - den zu be - gie - Ben.
 eyes in sor - row lan - guish a well of tears in pain and fears to shed for all your an - guish.

14a. Choral

O hilf, Chri-ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß wir dir stets
 O help, Je - sus, God's own son, by your bit - ter suff'r - ing, that to you we

O hilf, Chri-ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß wir dir stets
 O help, Je - sus, God's own son, by your bit - ter suff'r - ing, that to you we

O hilf, Chri-ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß wir dir stets
 O help, Je - sus, God's own son, by your bit - ter suff'r - ing, that to you we

Archi

6
 un - ter - tan, all Un - tu - gend mei - den; dei - nen Tod und sein Ur - sache frucht - bar - lich be -
 stay sub - dued, sin - ful - ness a - void - ing. May your death and cause of pain we with fear con -

un - ter - tan, all Un - tu - gend mei - den; dei - nen Tod und sein Ur - sache frucht - bar - lich be -
 stay sub - dued, sin - ful - ness a - void - ing. May your death and cause of pain we with fear con -

un - ter - tan, all Un - tu - gend mei - den; dei - nen Tod und sein Ur - sache frucht - bar - lich be -
 stay sub - dued, sin - ful - ness a - void - ing. May your death and cause of pain we with fear con -

un - ter - tan, all Un - tu - gend mei - den; dei - nen Tod und sein Ur - sache frucht - bar - lich be -
 stay sub - dued, sin - ful - ness a - void - ing. May your death and cause of pain we with fear con -

da - für, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - ken.
 that, al - though so weak and plain, our thank - off'r - ings ren - der.

den - ken, da - für, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - ken.
 sid - er, that, al - though so weak and plain, our thank - off'r - ings ren - der.

den - ken, da - für, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - ken.
 sid - er, that, al - though so weak and plain, our thank - off'r - ings ren - der.

den - ken, da - für, wie - wohl arm und schwach, dir Dank - op - fer schen - ken.
 sid - er, that, al - though so weak and plain, our thank - off'r - ings ren - der.

29a. Choral

1. O Trau - rig - keit, o Her - ze - leid, ist das nicht zu be -
 2. O gro - ße Not, Gotts Sohn liegt tot! Am Kreuz ist er ge -
 3. O Men - schen - kind, nur dei - ne Sünd hat die - ses an - ge -

1. O deep dis - tress, O heart - felt pain! How could one not be
 2. How great a need, God's Son is your dead! dead! The cross was all his to
 3. O peo - ple hear, it is your sin, that caused all this to

1. O Trau - rig - keit, o Her - ze - leid, ist das nicht zu be -
 2. O gro - ße Not, Gotts Sohn liegt tot! Am Kreuz ist er ge -
 3. O Men - schen - kind, nur dei - ne Sünd hat die - ses an - ge -

1. O deep dis - tress, O heart - felt pain! How could one
 2. How great a need, God's Son is your dead! dead! The cross was all
 3. O peo - ple hear, it is your sin, that caused all this to

Archi

4

gen: Gott, des Va - ters ei - nig Kind, wird ins Grab ge - tra - gen.
 an. Hat da - durch das Him - mel - reich uns aus Lieb er - wor - ben.
 da du durch die Mis - se - tat wa - rest ganz ver - nich - tet.

mourn - ing: God, the Fa - ther's on - ly child to the grave is car - ried.
 suf - fer. He brought us God's king - dom near through the love he ren - dered.
 hap - pen; since through all your e - vil deeds you would all have per - ished.

stor - gen: Gott, des Va - ters ei - nig Kind, wird ins Grab ge - tra - gen.
 rich - ben. Hat da - durch das Him - mel - reich uns aus Lieb er - wor - ben.
 tet, da du durch die Mis - se - tat wa - rest ganz ver - nich - tet.

mourn - ing: God, the Fa - ther's on - ly child to the grave is car - ried.
 suf - fer. He brought us God's king - dom near through the love he ren - dered.
 hap - pen; since through all your e - vil deeds you would all have per - ished.